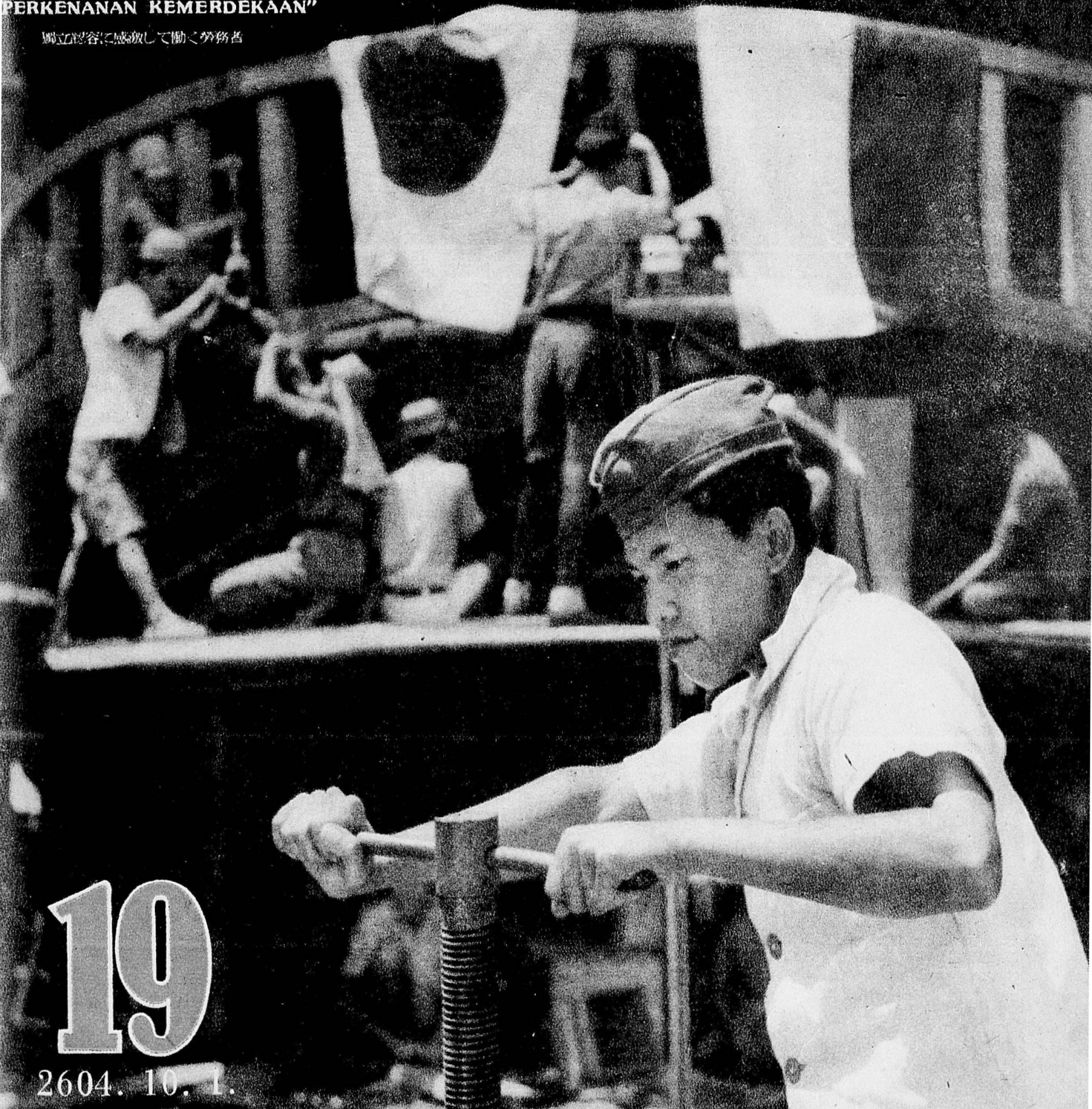


# Djawa Baroe

“ARA RÖMUSHA BEKERDJA  
SEMBIRA DALAM SOEASANA  
PERKENANAN KEMERDEKAAN”

獨立認容に感奮して働く勞務者



19

2604. 10. 1.



「ジンタン」ハ ニッポン イチ ノ クスリ デス。  
"JINTAN" itoe obat nomor satoe di Nippon.  
ダイトウア ノ ケンコウ ラ キヅク クスリ デス。  
Mendjaga kesehatan Asia Timoer Raja.  
イチヨウ ラ ツヨクシ、アタマ ラ ハッキリ サセ、  
Mengoatkan oesoes, mendjaga kepala soepaja terang.  
ツカレ ラ ナホス ヨク キク クスリ デス。  
Obat jang moestadjab, menjemboehkan ketjapikkan.  
トクニ、スズシイ サワヤカ ナ アチ ガ シテ、  
Obat jang moestadjab, rasanja sedap mendinginkan kerong-kongan,  
ミナミ ノ アツイ クニゲニ デ ヨロコバレ マス。  
menjenankan sipemakai, terlebih-lebih pendoedoek Selatan.

# Jintan

モリシタ ジンタン カブシキ カイシャ  
MORISHITA JINTAN CO., LTD.

ニッポン  
NIPPON

オホサカ  
OSAKA

# PERKENANAN INDONESIA MERDEKA

DENGAN

## MA'LOEMAT BERSAMA DARI ASIA TIMOER RAJA

Pada tg. 7 boelan 9 taohen 2604, „Kerajaan Dai Nippon telah memperkenalkan kemerdekaan Indonesia dikemudian hari!”

Socatoe mimpi bagi bangsa Indonesia dalam berabad-abad lamanja, dan jang memboeat bangsa Indonesia hampir-hampir merasa poetoesa itoe, kini dengan sekonjong-konjong mendjadi socatoe kenyataan.

Wadjah Indonesia pada sa'at menerima berita jang maha penting itoe, malah boleh dikatakan tertjengang sadja. Kemoedian, soedah barang tentoe kegembiraan jang amat sangat laloe meletoeslah didalam dada bangsa Indonesia. Tidak lagi perloe merasa segan terhadap siapa poen djoega, melainkan dengan sepoeas-poeasnja bangsa Indonesia dapat memoedji-moedjikan kegembiraan pada hari itoe, memboeboengkan setinggi-tingginja lagoe Indonesia Raja serta mentjoetjoerkn air mata karena terharoe rasanja jang sebesar-besarnja itoe melihat bendera kebangsaan berkibar dilangit biroe.

Seriboe djoeta ra'jat Asia Timoer Raja toeroet bergirang hati karena kehormatan jang maha besar jang terlimpah atas diri bangsa Indonesia itoe merasakan poela sebagai kegembiraan baginja. Dengan kenyataan jang maha besar sekali ini, maka segenap ra'jat Asia Timoer Raja makin memperdalam keinsafannja, bahwa keper-tajaan mereka dengan seboelat-boelantja kepada Dai Nippon ternjata tidak dichianati oleh Dai Nippon — meskipun soedah semestinja Nippon tiada akan berboeat demikian — dan tjita-tjita soetji „Membangoenkan Lingkoengan Kema'moeran-Bersama di Asia Timoer Raja” jang dima'loemkan oleh Dai Nippon makin meresap kedalam hati sanoebari mereka. Soenggoeh-poen kita takoet akan menjeboetnja, mereka seriboe djoeta ra'jat telah mengetahoei

dengan sedalam-dalam hati mereka, bahwa betapa loesa ta' terhingga Kemoerahan Boedi Jang Maha Moelia TENNŌ HEIKA serta ketoeloesan Dai Nippon jang mesti menepati segala jang didjandjikan itoe.

Tjita-tjita moelia „Membangoenkan Lingkoengan Kema'moeran Bersama di Asia Timoer Raja” kini telah melangkah djaoeh setjara lontjat menoejdjoe kesempoeranaan dengan adanja „Perkenanan kemerdekaan segenap bangsa Indonesia”.

Pembangoenan negara Manchukuo, lahirnja Pemerintah Tiongkok Kebangsaan, mendjadi merdekanja Birma dan Filipina, penjerahan daerah jang didoedoeki oleh Balatentera Dai Nippon kepada Muang Thai, mengizinkan kekoesaan kepulauan Andaman dan Nicobar jang didoedoeki oleh Balatentera Dai Nippon kepada Pemerintah India Kebangsaan Sementara jang sedang toeroes berdjoeng berani dengan darahnja sendiri menoejdjoe kemerdekaan India dan negara bangsa Indonesia jang akan terwoedjoed dikemudian hari .... „Asia oentock bangsa Asia”, „Asia, klocarga besar” dan „Asia jang satoe” jang diidam-idamkan, terlebih dahoeloe oleh Dai Nippon kini telah menghampiri kepada kesempoeranaan, dengan Dai Nippon sebagai poesatnja.

Socatoe doenia tjita-tjita moelia (doenia model) jang tiada taranja, sedjak moelantja sedjarah oemmat manoesia kini sedang menoejdjoe kearah penglaksanaan. Soenggoeh djalan jang kitalaloei sampai sekarang poeoh dengan onak-doeri. Sekarang, hanja dengan djalan menghantjoer-leboerkan Amerika, Inggris dan Belanda jang didendam oleh Asia Timoer Raja, maka akan berkembanglah socatoe doenia indah meriah jang kita tjita-tjitakan dilingkoengan Asia Timoer Raja. Sedang kedoeoekan kita oentock mentjapai

„Kemenangan sempoerna” telah poela ter-soesoen dengan lengkappnja.

Dalam soesana demikian, jang poeoh dengan pengharapan terang berderang serta kehormatan jang ta' terhingga, maka kita teringat dalam perasaan chidmad akan kedoea kenyataan jang soenggoeh patoet ditjantoemkan kedalam sedjarah doenia, jaitoe „Permoesjawaratan Asia Timoer Raja” jang haroes diseboet misalnja sebagai Oepatjara perajaan oentock mempersatoekan segenap bangsa-bangsa di Asia Timoer Raja jang dilangsoengkan dalam boelan November taohen j.l. di Tokyo dan „Ma'loemat bersama dari Asia Timoer Raja”. Permoesjawaratan itoe diboeoka dengan dihadiri oleh semoea wakil-wakil negeri, jaitoe Tōjō jang mendjadi Perdana Menteri pada waktoe itoe sebagai wakil Nippon, Wang Ching Wei, presiden Pemerintah Kebangsaan jang mewakili negeri Tiongkok, Pangeran Wan Waithajakon dari Muang Thai, Perdana Menteri Chang Ching Hoi dari Manchukuo, Laurel presiden Filipina dan U Ba Maw, P.M. negeri Birma. Laloe dilangsoengkan peroendingan dalam soesana kesenggoehan dan saksama tentang pedoman-pedoman oentock menjelesaikan peperangan Asia Timoer Raja dan oentock membangoenkan Asia Timoer Raja. Achirnja didalam sidang itoe dipoetoeskan „Ma'loemat bersama dari Asia Timoer Raja” jang memboeat sedjarah, jang patoet dikatakan sebagai socatoe Charter besar oentock pembangoenan Asia Timoer Raja.

Jang mendjadi isi terpenting dalam Ma'loemat Asia Timoer Raja ialah 5 pasal sebagai berikoet:

1. Dengan djalan gotong-rojong, bangsa-bangsa Asia Timoer Raja haroes memperkokoh negerinja masing-masing dan melahirkan Kema'moeran Bersama berdasarkan keadilan.

### 東印度獨立認容と

### 大東亞共同宣言

紀元二千六百四年九月七日帝國議會に於て小磯首相は「東印度に將來獨立を認容す！」と聲明した。三百年間、インドネシア民族にとつて既に諦めに似たものにさへなつてゐた夢が、一夜にして現実と化した。この世紀の報道に接した瞬間のインドネシアの表情は寧ろ「呆然」たるものがあつた。そして驚然のことに、全インドネシアの胸に歓喜が爆發した。誰に恥づるところなく今日の喜びを謳歌し、胸を張つて「インドネシア・ラヤ」を高唱し、碧空にひるがへる大民族旗に感激の涙をそそいだ。

インドネシア民族に與へられたこの大なる光榮を大アジア十億の民が同じくわかこの様に喜んだ。大アジア舉げての日本への信頼が當然のことではあるが、裏切られなかつたこと、日本の宣言した「大東亞共榮圈建設」の大理想が、この大いなる現実に依て更に深く、更に強く認識されたのである。そして申すも畏き事ながら、天皇陛下の大御心の宏大無辺なることを、日本の皇威を、彼等十億の民は身に沁み

て知つたのだ。大東亞民族永遠の幸福を祈念する「大東亞 共榮圈建設」の大理想は「インドネシア民族の獨立認容」によつて、今や完成への飛躍的前進を遂げたのだ。

滿洲國の建國、中華民國國民政府の誕生、ビルマ、比島の獨立、泰へのわが占領地區の割讓、印度の獨立を目指して血戰敢闘を續ける自由印度政府に対するわが占領地アンダマン、ニコバル諸島の歸屬許容。そしてやがて生れんとするインドネシア民族國家……日本によつて發願された「アジア人のためのアジア」「大いなる家族アジア」「一なるアジア」が、日本を中核として正に完成せんとしつゝある。人類初まつて以來の大理想世界が今こゝに實現しつゝある。是、神祕の道であつた。今大東亞の危難米英を打破することのみに依て、輝かしき大アジアの理想世界が開花せんとしてゐる。然も完勝の態勢は既に整へられたのだ。この明るい希望と無限の光榮に満ちた勇靈氣のさ中にあつてわれわれは二つの歴史的事實……昨年十一月帝都に於て開催されたアジア民族總集會の祭典ともいふべき「大東亞會議」と、この會議席上に於て全世界注視の裡に採擧された「大東亞共同宣

言」を肅然として想起する。大東亞會議は日本代表として當時の東條首相、中國からは國民政府行政院次長汪精衛氏、泰國はワンワイタヤコン殿下、滿洲國は國務總理張景惠氏、比島ラウル大統領、ビルマ、パーモウ首相ら各國代表出席の下に開かれ、大東亞戰爭完遂と大東亞建設の方針とに就て熱心な協議が行はれ、その席上において、大東亞建設の嚆矢ともいふべき畫期的な「大東亞共同宣言」が採決されたのである。大東亞共同宣言の主なる内容をなすものは次の五ヶ條である。

- 一、大東亞各國は協同して大東亞の平和安定を確保し、眞の正義、家族愛などの東洋的道義に基いた共存共榮の理想世界を建設すること
- 一、大東亞各國は互ひに自主獨立を尊重し、助け合ひ且親しむ合つて、大東亞全体の親和を固めること
- 一、大東亞各國は互ひに各國の光榮ある歴史と傳統を尊重し、各民族の持つ創造性を健かに伸ばさしめ、大東亞の獨自の文化を燦然と咲かせること
- 一、大東亞各國は互ひに緊密に結び合つて經濟的發展を圖り、大東亞の繁榮を更に更に強

2. Bangsa-bangsa Asia Timoor Raja haroes mendjoendjoeng tinggi rasa persaudaraan dan persahabatan serta hormat-menghormati kedaulatan dan kemerdekaan negerinja masing-masing.
3. Bangsa-bangsa Asia Timoor Raja dengan menghormati adat-istiadat masing-masing serta membentangkan kesanggupan masing-masing, haroes mempertinggi peradaban dan keboedajaan Asia Timoor Raja.
4. Dengan djalan tolong-menolong, bangsa-bangsa Asia Timoor Raja haroes memadjoekan perekonomiannya, hal mana djoega berarti memadjoekan Kemakmoeran-Bersama di Asia Timoor Raja.
5. Bangsa-bangsa Asia Timoor Raja mengoelorkan tangan-persahabattannya keseloeroeh doenia dan beroesaha oentoek melenjapkan perasaan jang membedakan warna boeloe, toekar-menoe- kar keboedajaan dan bersama-sama mengoesahkan soember-soember alam. Ini berarti, bahwa kita menjoeimbang dalam oesaha memadjoekan doenia oemoemnja.

Soenggoeh amat benar „Ma'loemat bersama dari Asia Timoor Raja” itoelah menjatakan, bahwa arti sebenarnya dari pada Lingkongan Kema'moeran Bersama di Asia Timoor Raja serta pembangoenan Asia Timoor Raja itoe mempoenjai perhoeboengan jang rapat serta penting dengan pembangoenan soesoenan baroe didoenia. Itoelah poela mema'loemkan dengan gagah kepada seloeroeh doenia bahwa toedjoen sebenarnya Peperangan Asia Timoor Raja jang soetji ini, ialah menghantjoer-leboerkan mereka jang hendak menghalang-halangi tertjapainya tjita-tjita moelia seperti diatas tadi, jang mendjadi permintaan oemmat manoesia menoeoet kodrat alam.

Soedah barang tentoe Negara bangsa Indonesia jang telah diperkenankan dikemoedian hari haroes bersendi kepada paham jang telah tertjantoem didalam Ma'loemat Bersama tadi. Oleh karena itoe marilah kita menilik lebih dalam tentang isi kelima pasal tadi.

大ならしめること  
一、大東亞各國は世界各國と篤く交り、人種的差別を懸逐し、廣く文化を交流すると共に、各國の資源を獨占を圖ることなく、進んで開放し、世界平和、世界繁榮に貢獻すること正しく「大東亞共同宣言」こそ大東亞共榮圏の眞の意義及び大東亞建設と世界新秩序建設の密接にして重大なる關係性を表明するものであり、大東亞聖戰の眞の目的こそ、人類當然の要求たるこの大理想達成を妨害せんとするもの、殲滅にあることを、堂々全世界に對し宣言したものであつた。

將來認容されるインドネシア民族國家は當然この共同宣言の持つ理念を理念とする理想國家であらねばならぬ事は言ふまでもない。以下この五つの内容に就てもつと深く考へて見よう。第一項は宣言全体の根幹を成すものであり、大東亞聖戰の目的そのものである。今日までのアジアの民は政治的には自由と獨立を奪はれ、經濟的には飽きることもなき搾取の的になり、軍事的には甚にかかつて抑壓され、文化的には薄つべからず安んずる名ばかりの文化を押しつけられ、幾世紀の久しきに亘つて、植民地乃至半植民地の

Pasal satoe ialah mendjadi pokok pangkal seloeroeh Ma'loemat tadi dan adalah woe-djoednja toedjoen peperangan Asia Timoor Raja. Ra'jat Asia hingga pada masa achir ini, telah dirampas kebebasan serta kemerdekaan djoednja dari soedoet politik, dan dia mendjadi mangsa oentoek diperas setjara sewenang-wenang dari soedoet ekonomi. Begitoe djoega dari soedoet keperdjoeitan dia diantjam dan ditindas dengan tidak dihargai sedikitpoen, poen didalam soal keboedajaan dia dipaksa dengan keboedajaan jang soenggoehnja hampa belaka, tiada berisi. Demikian ra'jat Asia diperkosa dengan segala kekerasan, sehingga dia terdjoeoemoes kedalam keadaan pendjadjahan atau setengah pendjadjahan berabad-abad lamannya.

Membebaskan bangsa-bangsa Asia jang demikian dari pada kekoeasaan Amerika/Inggeris jang penoeh dengan kekedjaman serta kebocasan, mereboet kembali Asia oentoek bangsa Asia, menoeoetoeen Asia kearah kema'moeran sebagai satoe keloearga... itoelah kewadjan jang soenggoeh soetji bagi peperangan Asia Timoor Raja kita ini! Dan semoea itoe sedang berwoedjoed dengan pesat sebagai kenjataan dan dengan boekti-boekti jang koekat, berbeda sekali dengan logica semata-mata jang penoeh kelantjoengan — malahan boleh dikatakan teori kosong — atau „soerat berharga” jang palsu jang memang mendjadi ketjakkapan istimewa bagi Amerika/Inggeris.

Pembaharocan perdjandjian dengan Tiongkok, memerdekakan Birma dan Filipina, penyerahan daerah kepada Muang Thai, bantoean kepada Pemerintah Kebangsaan Sementara dan sekarang disoesoel poela dengan perkenanan kemerdekaan Indonesia. Serangkai peristiwa itoe semoeanja mengatakan dengan sterang-terangnja tjita-tjita jang bersendi kepada „Kebenaran jang moerni”.

Dalam sedjarah doenia jang lampau, pernahkah terdjadi penyerahan daerah atau sesoetoe djaminan jang diberikan oleh soeatoe negeri koekat kepada negeri-saudara-moeda baginja? Djika menghadapi kedjadian demikian, maka otak jang telah dibiasakan dengan tjara berpikir jang serba

環境に無理無体に進みこまれてゐた。このアジア諸民族を、懸念極りない米英の支配から解放し、アジア民族のためのアジアを取り戻し、アジアを一家としての繁榮に導くことこそ、わが大東亞聖戰の聖なる使命である。そして、それは米英の最も得意とする虚偽に満ちた對なる理論—むしろ空論である—や空手形ではなく、現実にもつと強力で着々と実現されてゐる。

中華民國との條約改訂、ビルマ、比島の獨立、泰に對する領土編入、自由印度假政府への援助、更に今回のインドネシア民族に對する獨立の認容、これ等の一聯の事實はすべて日本の「純粹なる正義」の精神を明かに物語るものである。從來世界歴史に於て強國に依てなされた弱國への領土の譲與乃至は保證が未だ嘗てあつたであらうか。從來の米英的考へ方に慣らされた頭腦は、直ちにそれに依て強國の隠された意圖を臆測し、或はこれを遂めて、戰爭目的に結びつけ、或は又これを利益のために恩惠を施すものであるとするかも知れぬ。利益に基かぬ國家の行爲はないとする考へ方—すべての人類がこのやうな米英的考へ方をする時、それは人道地に墮ちた時であり、正義の光りが失はれた時

kebarat-baratan, jang selaloe socka menjangka bahwa dibelakang peristiwa itoe tersembenji kehendak negeri koekat tadi jang samar-samar, jang demikian itoe moengkin menganggap, bahwa sengadja diberikan kebadjian oentoek keoentoengan jang lebih besar dikemoedian hari. Tjara berpikir jang menganggap, bahwa tiada soeatoe perboeatan dari sesoetoe negara jang tidak didasarkan perhitoeangan oentoeng-roegi, tjara berpikir jang telah meloepakan bahwa didoenia ini masih ada kebenaran... djika segenap oemmat manoesia telah berpegang tjara berpikir demikian, maka pada sa'at itoelah perikemanoesiaan akan djatoeh dimoeka tanah berloemoer dengan loempoe dan sinar kebenaran akan hilang lenjap dari atas boemi ini, itoelah sa'at kebinasaan oemmat manoesia. Kita termenoeng benar-benar, beatapa tiada harganja, kering dan hampa rasanja kehidoean batin mereka, bangsa Amerika/Inggeris jang hendak menilik segala sesoetoe dengan mata-tjoeriga. Dilingkoengan alam Asia Timoor Raja masih tetap berdiri tegak kesoesilaan dan kebenaran masih bertjahaya dengan berkilau-kilau.

Manchukuo adalah soeatoe negara jang dibangoenkan oentoek pertama kalinja atas kesadaran setjara Asia moerni sebagai soeatoe boekti dari pada kebenaran dan kesoesilaan Nippon, adalah langkah pertama dalam pembangoenan Lingkongan Kema'moeran Bersama di Asia Timoor Raja jang melangkah dengan koekat. Manchukuo telah mengangkat tinggi-tinggi „Persaudaraan 5 bangsa” sebagai tjita-tjita dalam pembangoenan negara. Perhoeboengan diantara tiap-tiap bangsa didalam negerinja boeklanlah sebagai bangsa jang dikoeasai dan bangsa jang mengoeasai atau bangsa jang diperas dan bangsa jang memeras, melainkan tiap-tiap bangsa sambil memperkembangkan ketjakkapan istimewa masing-masing, bekerdja setjara gotong-rojong oentoek melaksanakan toedjoen negaranja. Kemadjoean negara terseboet jang soenggoeh menakdjoeikan jang tertjapai didalam 10 tahoen j.l. sedjak pembangoenan negara adalah semata-mata berdasar kepada: Melaksanakan pedoman seia-sekata, sehidoep-semati dengan Dai Nippon dan persaudaraan bangsa-bangsa tadi.

であり、人類滅亡の時である。何ものをも疑ひの眼で見なければならぬ彼等米英民族の心の生活が、どんなに寒むぎむとした空虚なものであり、無價値なものであるかを思ふ。

大東亞の天地には、儼然として道徳が存在し正義が線として光芒を放つてゐるのである。滿洲國は日本の正義と道徳の一つの現れとして、最初に眞のアジア的自覺のもとに建國された國であり、大東亞共榮圏建設の最初の力強い発足であつた。滿洲國はその建國の理想として五族協和を掲げ、國內の各民族は支配、被支配、搾取、被搾取の關係ではなく、互ひに各民族がその特徴を發揮しつゝ國策目的の達成に協力して來た。建國以來十年間における同國の驚嘆すべき發展は、日本との一徳一心、一心一徳の實行と民族協和に基くものであり、正しく將來のインドネシア民族國家のつともつて準鑑とするに足るものである。

共存共榮といふ事柄に就いても我々は動かすべからざる大いなる必然性を感じる。凡ゆる見地から見てアジアは自ら別天地を成してをり、物質的にも完全であり、溢るゝばかりに豊かである。アジアは完全に一であつて、凡てに於て

Soenggoeh patoet ditiroe oleh Negara bangsa Indonesia jang akan dibangoenkan dikemoedian hari sebagai teladan baginja. Djoega tentang „Hidoep bersama dan makmoer bersama”, terasa oleh kita soeatoc kemestian jang ta' dapat digontjangkan lagi. Meskipun dilihat dari soedoet apa poen djoega, soenggoeh lingkoengan Asia ini berbentoc soeatoc alam-doenia jang tersendiri. Djoega, dari soedoet kebendaan soenggoeh sempocna, amat kaja dan mampoc sehingga seolah bertoempah-toempah. Soenggoeh Asia itoe satoc, sempocna didalam segala hal, dengan begitoc sadja dia telah meroepakan soeatoc doenia jang tersendiri.

Hanja betapa bangsa Asia telah mengalami pahit-getir, karena sajang Asia dimasa silam boekannja Asia jang satoc melainkan Asia jang berpetjah-belah dengan dipaksa oleh Amerika/Inggeris.

Asia demikian jang sanggoep dan patoet hidoep berdiri sendiri sebagai soeatoc roemah tangga disempocnakan sebagai soeatoc roemah tangga — tjita-tjita inilah jang mendjadi tjita-tjita bagi pembangoenan Asia Timoer Raja dan poela mendjadi tjita-tjita „Hakkoo Ichiu”.

Soeatoc kenjataan jang ta' dapat disangkal lagi oleh siapa poen djoega, bahwa negara-negara di Asia Timoer Raja saling mempoenjai perhoeboengan jang erat, jang ta' dapat dipisah-pisahkan dalam segala hal. Bangsa-bangsa Asia Timoer Raja jang mempoenjai pertalian demikian bersama-sama mengidam-idamkan perdamaian Asia Timoer Raja jang abadi dan hendak memetik boeah kema'moeran bersama. Ini adalah soeatoc hal jang lebih dari lajak dan semestinja.

Perhoeboengan satoc sama lain diantara bangsa-bangsa Asia Timoer Raja ini berlainan artinja dari akar-akarnya dengan perhoeboengan internasional jang semata-mata berdasar kepada oentoeng-roegi jang selaloc bertemoe dan bertjerai seperti nampak dengan djelas pada perhoeboengan negeri-negeri Sekoetoc.

Negeri-negeri Asia Timoer Raja bertalian atas soeasana beramah-tamahan jang dapat diseboet sebagai perhoeboengan darah, jang bersifat kekeloeargaan jang mendjadi sifat istimewa serta tradisi dalam kesoesilaan Timoer. Boekannja seseorang jang bertenaga

kocak menganggap kekeoatannja itoc sebagai haknja dan keoentoengannja laloc mendjalankan kekeoatannja itoc setjara djahat, melainkan menganggap sebagai kewadajiban baginja laloc beroesaha dengan kekeoatannja itoc oentoc mendidik mereka jang lemah. Menoeroet paham jang demikian maka soedah barang tentoc djoega pihak jang lemah boekannja mempertahankan hak selajaknja oentoc mendapat perlindungan, melainkan hendaknja mentjoerahkan segenap tenaganja oentoc membesarkan diri sendiri dengan mengerti akan kehendak sebenarnja dari pendidik itoc.

Pasal 2, 3 dan 4 dari Ma'loemat Bersama itoc adalah bagian-bagian perdjalanann oentoc melaksanakan pasal 1, jang menoendjoekkan bahwa dengan memaloci tiap-tiap pasal itoc akan menoedjoc kepada pasal 5 jang mendjadi tjita-tjita tertinggi bagi pembangoenan Lingkoengan Kema'moeran Bersama. Jang haroes diperhatikan didalam pasal 5, ialah disitoc dikemoekakan penghapoesan perbedaan djenis manoesia (bangsa). Sesoenjoehnja soal ini telah diandjoerkan oleh Nippon dalam permoesjawaratan perdamaian ketika Peperangan Eropah ke-1. Sekarang soal itoc kembali dikemoekakan dengan gagah perkasa didalam „Ma'loemat Asia Timoer Raja”. Artinja menghapoeskan perbedaan bangsa ialah menghapoeskan perlakoean jang membedabedakan bangsa jang disebabkan pandangan pitjik dari soedoet djenis manoesia. Misalnja anggapan bahwa bangsa poetih mengatasi bangsa berwarna dari Timoer, adalah soeatoc anggapan jang tiada beralasan, melainkan kesombongan jang menimboelkan anggapan sematjam itoc. Tidak perloc kiranja dioeraikan disini bahwa rasa ketinggian harkat mereka jang keliroe itoc betapa telah menggelapkan sedjarah doenia.

Pendek kata pasal 5 dari Ma'loemat Bersama dari Asia Timoer Raja menjatakan setjara terang benderang soeatoc kejakinan tegoc, bahwa perserikatan negara dalam Lingkoengan Kema'moeran Bersama di Asia Timoer Raja jang beroepa soeatoc kelocarga jang berdiri dengan tegak dengan mengandoeng bergagai-bagai sjarat seperti diatas tadi didalamnja, perserikatan negeri demikian inilah akan terlebih menjoembang kepada kemadjoean serta perdamaian bagi

doenia. Soenggoeh dapat dikatakan soeatoc Ma'loemat Besar jang memboeat garis didalam sedjarah doenia.

Dan perkenanan kemerdekaan segenap bangsa Indonesia sekali inilah soenggoeh menoeroet maksoed sebenarnja dari pada Ma'loemat Asia Timoer Raja, peristiwa mana menoendjoekkan dengan njata bahwa Dai Nippon jang berkedoedoean selakoc kepala kelocarga Asia Raja sedang madjoc dengan tegak oentoc melaksanakan segala isi Ma'loemat itoc dengan mengibarkan pandji „Kebenaran”. Lagi poela, — soenggoeh-poen kita amat merasa takoet akan menjeboetnja — apabila kita mencoenangkan bahwa soember segala peristiwa itoc ada pada Kemoerahan Boedi Jang Maha Moelia TENNŌ HEIKA poen didasarkan kepada tjita-tjita moelia Hakkoo Ichiu, jang mendjadi toedjocan Dai Nippon sedjak zaman poerba, maka soenggoeh ta' tertahan rasa terharoc kita akan Rahmat Jang Maha Moelia jang loeas tiada mengenal batas itoc.

Memperkenanan kemerdekaan Indonesia dikemoedian hari ... dalam kehormatan serta kegembiraan jang amat sangat ini, maka sekaranglah waktoenja kita oentoc bermoeng dengan setenang-tenangnja dan haroes membangkitkan kesadaran sebagai perdjoerit jang gagah tegap dalam peperangan soetji oentoc membangoenan Asia Timoer Raja. Toedjocan bagi kita pada masa ini hanjalah satoc ialah mentjapai kemenangan akhir dalam peperangan sekarang. Soeatoc perserikatan negara jang bersendi kepada tjita-tjita moelia jang beloem pernah terwoedjoed sedjak adanja sedjarah oemmat manoesia sedang hendak lahir dengan segala pengharapan serta tjahaja rahmat ibarat Sang Soerja jang hendak mendaki langit dengan menderoet garis tegak.

Seorangpoen tiada jang dapat menahan kodrat alam ini!

Seorangpoen tiada jang dapat menjelocboengi sinar jang berseri-seri dari fadjar moelia jang soenggoeh memboeka halaman sedjarah baroc ini.

Kemenangan akhir pasti tertjapai!

Pembangoenan pasti terlaksana!

Sekaranglah bangsa-bangsa Asia Timoer Raja saling beradoe-bahoc, moelailah soedah melangkahkan penjerboean oemoem menoedjoc Asia Ma'moer.

完全であり、自ら一つの天地を形成してゐるのである。遺憾ながら従來のアジアが「一」ではなく、米英に依つて分割を強ひられた「多」であつたがために、アジア民族がどれだけ苦汁を飲んで來たことか——この一家として獨立の存在たり得るアジアを、一家としてまとめ上げる理想が大東亞共榮團建設の理想であり、八紘一宇の大精神でもある。大東亞各國が凡ゆる点に於て、離れ難い緊密な關係を互ひに有することは何人も否定し得ざる事實であり、このやうな關係に立つ大東亞の各民族が協同して大東亞の永遠の平和を願ひ、共榮の実をあげんとするのは、當然過ぎるほど當然な事柄である。

大東亞 諸國家相互の關係は反極權國間に對等に見られるやうな利害のみに基いて離合離散する國際關係とは根本的に意味を異にし、東洋道徳の傳統的特色である家族的な血縁關係とも云ふべき和やかさに結ばれるのだ。

強い者が自分の強さを權利として、利益であるとして強さを行使するのではなく、自分の義務として、弱きものゝ育成のために努力することを云ふのである。同時に弱き者の側に於ても此

護されるべき當然の權利を主張するのではなく、育成者の眞意を理解し、自らの成長のために全力を注がねばならぬこと勿論である。

宣言の第二、三、四項は第一項の實現の道程であつて、かくして、共榮團建設の最高の理想たる第五項に進み行くことを示すものである。

第五項に於て注目すべきことは、人種差別の撤廃を強調してゐることで、人種の平等は既に第一次世界大戰の講和會議に依つて日本に於て提唱されたのであるが今また大東亞共同宣言中に堂々と採り上げられたものである。人種的差別を撤廃するとは、人種的な偏見と人種による差別待遇を撤廃するといふ意味である。白色人種が東洋の有色人種より優れてゐるなどは根據のない思ひ上つた考べである。誤れる彼らの優越感がどれだけ世界の歴史を暗黒にしたかは説くまでもない。そして、これら諸々の要素を内に持つて成立する一家としての大東亞共榮團の國家群こそ最も世界の進運、平和に貢獻するものであるといふ固い信念を大東亞共同宣言第五項は高らかに表明してゐるのである。

眞に世界歴史を畫する大宣言と云へよう。今

回のインドネシア民族の獨立認容こそ以上述べ來つたところの大東亞共同宣言の本旨に副ふものであり、大アジアの家長的地位にある日本が正義の旗幟も高らかに宣言の實行に堂々進みつゝあることを明示するものである。そして更にその根源が、申すも長き事ながら 上御一人の有難き御心に 務せられたものであること、更に日本建國以來の大精神たる八紘一宇の理想に基いたものであることに思ひを及ぼす時われわれは皇恩の宏大無邊なるに感泣せざるを得ないのである。

將來東印度の獨立を認容す、この大いなる光榮と欲ひの中にあつて今こそわれわれは剛に手を置いて静思し、大東亞建設聖戰の強力なる戰士としての意識を奮ひ立たせねばならぬ。現在の目標は唯一つ、聖戰に勝ち抜くことだけである。人類初まつて以來の大理想國家群が水平線を越つて昇天する大日輪の如く、今輝かしく力強く、無限の希望と光明を以て生れつゝある。この勢ひを止め得るものは何人もない。この世紀の黎明の輝たる光りを蔽ひ得るものは何人もない。絶対必勝！絶対建設！今や大アジア民族は肩を組み合つて總進軍を開始したのだ。

# Tjara Melatih Badan

OENTOEK

## MEMPEROLEH KEMENANGAN TERACHIR

KANTOR PENGADJARAN

(Djawa Rengo Taiiku Kai Honbu)

(I)

Perang sedang berdjalan dengan sehebat-hebatnja dan pada waktoe itoe poela kita moesti mengambil kepoatoesan. Oentoek mendapat kemenangan dengan djalan melaloei keadaan itoe, soedah tentoe kita haroes mempoenjai semangat jang sangat koeat dan koekoeh. Dan djoega diperloekan sangat mempersiapkan tenaga badan jang tegoeh. Soepaja dapat sesoeai dengan keadaan itoe, terlebih dahoeloe haroes ditetapkan satoe toedjoean latihan kemoedian semoea tenaga haroes ditoempahkan oentoek menjampaikan maksoed itoe.

Djangan tertarik sadja akan kebagoesan pertandingan, tetapi betoel-betoel melatih diri soepaja dapat dipergoenakan oentoek kebaikan oemoem. Dengan berboeat jang sedemikian haroes poela diperhatikan, soepaja latihan itoe sedikitnja akan mendjadi dasar tenaga dan kepandaian perang jang peraktis. Di

Nippon jang oemoem dipakai oentoek memperbaiki badan pemoeda dan orang jang setengah oemoer ialah atoeran pemeriksaan boeat tanda tenaga badan, menoeroet 6 matjam gerak badan sebagai dasar dan 2 matjam sebagai bahagian istimewa (tairyokusho kentei). Di Djawa beloem ada sistem jang sematjam itoe. Oleh karena badan moesti diperkoeat oentoek memperoleh kemenangan perang, maka disini diterangkan matjam gerak badan dan oekoeran pemeriksaan boeat tenaga badan dan djoega diterangkan tjara melatih tenaga badan jang moedah dilakoekan dalam kehidoepan sehari-hari dengan mempersatoekan pemeriksaan boeat tanda tenaga badan.

### 1. 100 meter sisso (Lari 100 meter).

a. Kepentingan dalam latihan. Lari tjepat dengan semangat seperti orang menerdjang moesoeh di medan perang. Teristimewa perloe mempoenjai ketegoehan hati jang terachir. Sebagai latihan moesti diadjar lari-lari dan kakeashi ashibumi. Sebagai permoeaan melakoekan ashibumi setjara enteng ditempat itoe, laloe diangkat tinggi pahanja dan waktoe berlari tjepat badan diberatkan kemoeka, soepaja kaki dengan sendiri madjoe kedepan, tindakan setjepat-tjepatnja, lengan diajoenkan dengan loeroes rata dan keras kemoeka dan kebelakang.

b. Tjara melatih dalam kehidoepan sehari-hari. Boeat melatih lari 100 meter, setjara taiso ude tate fuse, kedoea belah tangan bertekan ditanah dengan meniarap. Dengan tidak menekoek pinggang, paha ditarik sambil membengkokkan kaki sampai kedada, sedangkan gerak itoe dilakoekan dengan kaki kanan dan kiri berganti-ganti.

Sebagai tjara jang kedoea, sambil mengajoenkan lengan dengan keras berdjingkat-djingkat ditempat itoe laloe paha diangkat jang tinggi. Djoega dengan mempergoenakan tangga orang bisa naik toeroen dengan bersidjingkat (oedjoeng kaki), sehingga hasilnja dapat dipergoenakan diwaktoe lari dengan mempergoenakan dan memperkoeat oedjoeng kaki.

### 2. 2000 meter hashiri (Lari 2000 meter).

a. Kepentingan dalam latihan. Perloe berlari dengan sikap jang biasa dan tidak kakoe. Kalau berlari djaoeh jang perloe diperhatikan, bahwa badan



mendjadi kakoe, tenaga diboeang boeat bahagian jang pertjoema, badan soeka diajoenkan kekiri dan kekanan.

b. Tjara melatih dalam kehidoepan sehari-hari. Apabila keloe ar roemah oentoe keperloean ini dan itoe atau apabila pergi poelang dari kantor baiklah dibiasakan dengan tjepat seperti orang berlari-lari. Djoega dengan mengisap hawa sepe-noeh-penoehnja lengan dibengkokkan kemoeka sehingga bersikoe soedoet loeroes, laloe diajoenkan keras kebelakang. Gerak itoe dioelang-oelang, kemoedian dioeloerkan lengan kemoeka sehingga dada dikerdikan dapat mengeloerkan nafas setjoe koepnja. Dan djoega djalan jang baik sekali, ialah memperbesar banjaknja gerak paroe-paroe dan memperkoeat djantoeng, sehingga mendapat tenaga jang sesoenggoehnja perloe oentoe lari djaoeh.

### 3. Hashiri habatobi (Lompat djaoeh sambil berlari).

a. Kepentingan dalam latihan. Orang jang baroe moelai beladjar djangan memakai doeloe lari penjokong (berlari sebeloe melompat) tachi habatobi dan beladjar melompat dari tempat itoe sadja, kemoedian sankai tobi (melompat 3 kali bertoeroet-toeroet), achirnja djoso (melompat djaoeh dengan memakai lari penjokong). Demikianlah soesoennja. Tjaranja soepaja dapat melompat dengan tepat dengan memakai lari penjokong, ialah memperboeat garis 12 langkah djaoehnja dari tempat perbatasan melompat dengan oekoeran kaki sendiri. Kemoedian lagi djarak 12 kaki sehingga semoea ada 24 kaki djaraknja. Dari sini dimoelai lari penjokong sehingga garis jang bertanda 12 langkah dari batas melompat. Antara jang 12 langkah ini haroes dilakoekan dengan 6 langkah sadja, kemoedian djatoeh kaki jang paling depan peresis dimoeka batas melontjat. Sjarat lari sama dengan lari 100 meter, pada permoeaan lari dengan sekoeat tenaga dan sebe-

loemnja melompat bahagian badan atas dibangoenkan dan melontjat keras keatas dengan mempergoenakan kaki jang enak dipakai serta mengajoenkan kedoea tangan keatas. Pada saat ini djangan menekoek pinggang agar bisa melontjat dengan baik. Tjara melontjat:

1. Sori tobi. Dengan memboesoengkan badan atau memboeka kedoea kakinja, tetapi pada saat sebeloenja kaki mengindjak tanah.
2. Hasami tobi (seperti sori tobi, tapi kaki diboeka waktoe melompat sadja). Lengan disoedoerkan kemoeka dan haroes diperhatikan soepaja kakinja tertjatjah kemoeka seboleh-bolehnja.
- b. Tjara melatih dalam kehidoepan sehari-hari. Dengan mengajoenkan tangan kemoeka atau kesamping sambil melontjat-lontjat keatas dan djoega baik melompat tali (touwtje springen). Apabila hendak pergi ketempat pekerdjaan atau berdjalan-djalan, lebih baik berlatih dengan bersitingkat, soepaja tenaga kaki mendjadi koeat, dan gerak mata kakinjapoen koeat, apabila dibawa melontjat.

### 4. Siryudan toteki (timpoekan bom tangan).

- a. Kepentingan dalam latihan. Tjara menimpoe (melempar) (choyaku nage), ialah seperti pelempar bola dari permainan baseball:
1. Dengan memoetar-moetarkan lengan, laloe melamparkan dari atas dengan mempermainkan pergelangan tangan. Sasaran jang paling baik ditoedjoekan sebelah bawah sedikit dari graad 45.
  2. Laloe kakinja bertindak madjoe, mengambil sikap melompat akan melempar.
  3. Sambil memakai lari penjokong dilemparkan sambil melontjat.
  - b. Tjara melatih dalam kehidoepan sehari-hari. Dengan mempergoenakan segala kesempatan, oempamanja waktoe mengaso lebih baik orang mempergoenakan dan melatih melempar dan menangkap bola antara 2 orang.

## 勝ちぬく體力錬成法

苛烈な決戦段階を押し切つて敵に打勝つ爲には我々の一人々々に不屈不撓の強靱な精神を必要とすることは勿論であるが、それと同時に逞しい体力を具備することが強く、急速に求められる。これに答へる爲に吾々は練成目標を定めてそれに到達出来るやうに努力することが肝要である。單に競技的の興味に墮するのでなく、あくまで心身の強壯を圖り以て充分お役に立つことを眼目として鍛錬を積み、これを以て少しでも実戦的戦技能力の基礎とする様心掛く可きである。

日本では一般青年の体位の向上を圖る一方として「基本種目」六、「特殊種目」二よりなる体力章検定の制度を定めて居る、シヤワには未だこの制度はないが戦争完遂上是非必要なる体位の向上を圖らなければならぬから、ここに体力検定種目及標準を示し日常生活の中でたやすく出来る体力の錬成法を体力章検定と対照して述べることにする。

#### 一、百米疾走(走)

(イ)錬成要領=戦場の突撃の氣魄で疾走すること、特に最後の頑張りが大切である。練習としては斯足踏をしなければならぬ。これは其の場で初めに軽く足踏、次いで股を高くあげる。疾走に當つては身体の重心を前にして自然に足が出る様に走ること、股は高くあげ

歩調は出来る丈早く、腕は大きく強く前後に平行に振らなければならぬ。

(ロ)日常生活を利用しての錬成法=百米疾走の錬成には晋立伏臥の要領で両手を前に突き腰を折ることなく股を胸にまで引上げる運動を左右の足交互に行ふ、又第二の方法として、腕を強く振り股を高くあげながら其の場の駆足も良く、又階段などを利用し爪先で昇降をなすことも足首を強くし、疾走の際役立つ方法である。

#### 二、二千米走

(イ)錬成要領=繁な凝らない姿勢で走ることが大切である、長い距離では身体が固くなり要らないところに力を入れこり、身体を左右に振り勝ちであるから注意が肝要である。

(ロ)日常生活を利用しての錬成法=用務外出出勤、退勤の往復に走る習慣をつける、又空気を一杯に吸つたまま腕を水平に腕を前に曲げて強く後に振る運動を繰返してから腕を前に下げ胸を前に曲げて十分呼吸を吐く、所謂長距離走を走するのに絶対必要な力、肺活量を大にしかつ心臓を強くすることが良い方法である

#### 三、走幅跳(跳)

(イ)錬成要領=初心者は先づ助走(跳ぶ前に走ることを云ふ)をしないでその場で立幅跳それから三回跳(立幅跳の連続三回)を行ひその後助走して跳ぶ錬成に入つて行く、これが順序である。

上手に踏切る助走の方法は、初め踏切線から自分の足で十二歩後方のところにするしをし二十四歩位のところから走り出し先の十二歩目の記しから踏切線までを六歩走る練習し踏切線に足を合はせる様にする。疾走の要領は百米疾走の場合と同じく全力で疾走し踏切の前、上体を起し利足(得意な足)で強く上方に踏切り両手を上に振る。この場合腰を曲げない方が良く跳べる。跳び方は反り跳、挟み跳何れでも良いが足を地に着ける寸前に腕を前に出し出来るだけ足を前方に着地する様に心掛かねばならない。

(ロ)日常生活を利用しての錬成法=腕を前か横に振つて上方跳をやるのも良く、又縄飛びも宜しい。通勤、散歩などを利用し爪先だけで歩く錬成をすると脚力を強くし跳ぶとき足首の動作が強くなる。

#### 四、手榴彈投擲(投)

(イ)錬成要領=投げ方はその場で恰も野球の投手のやうに、腕をぐるぐる廻して上から手首をきかして投げる、目標は四十五度よりやゝ低目の角度を狙ふことが一番良い。次いでその場から足の踏みかへに移り跳躍投を行ひ、最後に助走を加へての跳躍投げに入る。

(ロ)日常生活を利用しての錬成法あらゆる機会を利用して晝休みなどキヤッチボールなどを行ふ方法がよい。

# Pergoenakanlah tanah kosong dikota-kota

(Habisi)

## 3). Pemeliharaan.

Dalam soal pemeliharaan, sesoenggoehnja keboen dipekarangan roemah beroentoeng adanja karena tempat letaknja dekat pada diri kita, sepanjang hari selaloe nampak pada mata kita. Sebagai hal-hal yang perloe diperhatikan dalam pemeliharaan ialah menghindarkan tanaman dari keroegian-keroegian yang disebabkan oleh penjakit-penjakit serta hama-hama, siraman air, pemberian poepoek dan mentjaboet roempoet dsb. Dalam lingkoean pekarangan roemah oemoemnja tidak baik peredaran oedara berhoehoeng dengan pagar dll. Ditambah poela sifat iklim di Djawa ini sangat memoedahkan meradjalelanja berbagai-bagai penjakit dan hama bagi toemboehan. Oleh karena itoe kalau lengah, tanaman-tanaman kita akan mendapat keroegian yang tidak disangka-sangka. Misalnja tentang djarak yang sedang kita tanam, soenggoeh boekan sedikit keroegiannja. Sebagai ichtiar terhadap penjakit dan hama-hama terseboet, memang perloe poela memilih tanaman atau djenis toemboehan yang koekat, tetapi yang terlebih penting ialah mereka yang melakoekan penanaman selaloe merawat tanamannja dengan kasih yang bagaikan iboe terhadap anaknja. Meskipun tanaman tiada berperasaan, akan tetapi banjak atau sedikitnja kasih yang ditjoerahkan oleh pemelihara selaloe terboekti dengan njata atas tanamannja. Dikatakan-orang bahwa seorang petani yang soenggoeh besar minatnja dan radjin terhadap pertanian sampai-sampai dapat bertjakap-tjakap dengan toemboeh-toemboehan. Alangkah senang dan nikmatnja, djika seseorang telah mentjapai tingkat seperti itoe. Diantara binatang-binatang yang meroegikan toemboeh-toemboehan terlebih, dahoele dapat diseboet *bekidjot*. Diwaktoe siang hari dia bersemboenji ditempat tedoeh dan kalau hari soedah malam atau diwaktoe hoedjan toeroen maka keloealrah dia laloe memakan, meroegikan tanaman-tanaman. Oentoek melenjapkan itoe haroeslah menjapoe bersih tempat beroempoet-roempoet dipekarangan roemah dan sekitarnja serta hendaklah diwaktoe pagi-pagi benar berkeliling, melihat-lihat keboen toean dan menangkap bekidjot itoe. Kalau memperhatikan kira-kira seminggoe lamanja dengan teroes-meneroes, dapat kiranja membasmi semoeanja, tetapi moengkin poela dia datang lagi dari tempat lain. Oleh karena itoe sekali-kali toean tidak boleh lengah. Sebagai berikoet yang banjak meradjalela dikeboen pekarangan roemah ialah matjam-matjam oelat. Terhadap oelat-oelat itoe keroegian dapat ditjegah dalam lingkoean ketjil, djikalau binatang-binatang itoe ditangkap dan diboeoeh semasa

binatang-binatang tadi masi ketjil. Kalau poentoeng rokok ditaboeng laloe memboeat tepoeng rokok atau didjadikan air-rokok, diserahkan atau ditoeangkan, maka agak bergoena oentoek menghindarkan tanaman-tanaman dari pada keroegian yang disebabkan binatang dan hama-hama. Koepoe-koepoe adalah iboe binatang-binatang yang meroegikan tanaman. Sebab itoe perloe poela seketika dilihat dia ditangkap dan diboeoeh, djanganlah terikat kepada rasa kasihan yang setengah-setengah. Ichtiar terhadap penjakit dan hama bagi tanaman-tanaman mendjadi soal yang agak soelit bagi masa sekarang ketika soekar oentoek mendapatkan obat-obat. Tetapi itoepeoen kalau toean radjin memelihara dan mendjaga tanaman-tanaman toean sehingga sehat tanaman-tanaman tadi, maka koekatlah kekoeatan tanaman itoe oentoek melawan hama-hama, dapat mengoerangkan keroegian penjakit serta hama-hama tadi. Akan tetapi djika dalam keadaan malang, tanaman toean soedah dihinggapai sesoeatoe penjakit atau hama, maka haroeslah segera bagian yang kena penjakit itoe dipotong dan dibakar. Siraman air baiklah dilakoekan diwaktoe pagi-pagi benar atau diwaktoe sendja, djanganlah disiang hari ketika matahari bersinar terik. Oentoek menghemat air ledeng maka perloealah kiranja memakai air soemoer dan djika tiada soemoer perloe diadakan ichtiar misalnja air terboeang sesoedah dipakai oentoek mandi ditaboeng dengan memboeat kolam ketjil, kemoedian dipergoenakan oentoek menjiram tanam-tanaman. Kalau air soemoer itoe terlampau dingin, maka lebih baik ditaboeng doeleo didalam ember atau ton kemoedian disriamkan. Mendjadi akal djempolan, djika toean memboeat ton dengan merangkap keperloean oentoek pendjagaan bahaya oedara. Didalam nomor yang laloe telah saja oeraikan, bahwa air leri itoe mengandoeng zat-zat sebagai poepoek. Djadi tentoe baik djika dia ditjoerahkan keatas poepoek-tamboenan, tetapi baik djoega disiramkan begitoe sadja oentoek tanaman-tanaman. Djoega tentang pemberian poepoek, soenggoehpoen saja telah oeraikan didalam bagian „Pemeliharaan tanah“, baiklah ditambah disini dengan beberapa hal-hal yang perloe diperhatikan pada oemoemnja. Dalam mempergoenakan poepoek-tamboenan hendaklah memakai yang soedah lapoek dan boesok benar-benar. Djanganlah misalnja kotoran koeda atau kotoran ajam yang mentah begitoe sadja diberikan kepada tanah sekitar akar toemboehan. Meskipun pada masa ini soekar oentoek mendapatkannja, tetapi djika hendak mempergoenakan cubic nitre atau sulphaat ammonia, maka lebih aman djika poepoek terseboet diberikan dengan dibagi sedikit-

## 都市に於ける空閑地の利用 (二)

(3) 管理 家庭園は朝夕家族の目にふれる手近なところにあるのであるから管理の点では最も好都合の害である。管理上注意を要する一般的事項としては病虫害の観除、灌水、施肥と除草等である。宅地内には塀やその他の関係で一般に通風が良くない。それ以外に気象条件は各種病虫害の発生に都合良いから油断をしてゐると思はぬ被害を受ける。現在植ゑてゐる露蔭について見ても被害が甚だ大きい。病虫害に対する対策としては強い丈夫な作物や品種を選ぶことも必要であるが、最も大切なことは母の子供に対するか如き愛情を持つて栽培者が常時作物を看護つてやることである。栽培者の愛情の濃淡は常に作物の上にそのまま現れてくる。本營の篤農家は作物と話すことか出来るまで云はれてゐるが、その域まで達すれば誠に樂多いことである。害虫では先づ蟻がある。日中は日陰

にかくれてゐて夜又は降雨時に出て來て作物を食害する。之か観除のためには宅地や附近の濠を清掃して隠れ場所をなくすると共に早朝園を見廻つて捕殺する。連續一週間は注意すれば大抵は退治することが出来るが、他所から侵入して來ることもあるから油断まならない。次に家庭園に多く出るのは各種の毛虫や夜盗虫であるが之は早く見付けて小さい中に捕殺すれば被害を小範圍に食ひ止め得る。煙草の吸殻を貯めて置き粉又は煙草液として撒布すれば害虫防除に相當役立つ。蝶や蛾は害虫類の親であるから安撫な慈悲心は捨てて之を見付け次第捕殺することか必要である。病害対策は薬剤の入手至難な現在では比較的厄介な問題であるが之も手入れを良くし、作物を丈夫に育てさせれば病菌に対する抵抗強く発生は少ない。但し不幸病害の発生した場合は速に罹疫部は切り取つて焼却せねばならない。灌水は日中を避け早朝又は夕方に行ふ。水道水節約のため井戸ある場合は井戸水を、井戸のない場合はマンデー水を溜りに導入利用する等の工夫をする要かあらう。井戸

水が冷い場合は一時バケツか桶に貯へてから灌水する方がよい。桶を作つて防空用と兼用する事は一層妙案と思ふ。米糞水の肥料分のあることは既に述べた。堆肥に注加しても良いが又そのまま灌水に用ひても良い。施肥についても土地の手入れの項で大略述べたが更に一般的な注意事項を追記すれば、堆肥は良く腐熟したものをを用ひること、生の馬糞や鶏糞は作物の根元に近く施す如きは避ければならぬ。現在は入手困難であるが智利硝石や硫酸を用ひる場合も可成り少量づつても薄めて何回にも分施する方が安全である。除草の必要なことは多く説明を要しなうであらうが、特に小さい圃に取り去ることか大切である。

(4) 植栽方法 普及性ある作物につき植栽方法を略述しよう。

玉蜀黍 充実した種子を選び播種す。距離は五〇×二〇履程度、播種の深さ三釐、一穴に二三粒播種し発芽後約一ヶ月二〇履位に伸びた時丈夫なもの一本に間引する。土器は第一発芽後二五日、第二回を更にその後十五日位に行



sedikit dalam beberapa kali, bahkan sebaik-baiknya tiap-tiap kali poepoek itoe dipakai setelah ditoeoenkan kadarnya tjampoer dengan air. Soedah tidak perloe dikemoekakan setjara istimewa kiranya disini tentang perloenja mentjaboet roempoet-roempoet tetapi jang terlebih penting ialah roempoet-roempoet ditjaboet diwaktoe roempoet itoe masih ketjil.

4). *Tjara bertjotjok tanam.*

Akan dioeraikan disini tjara-tjara bertjotjok tanam dengan ringkas tentang beberapa djenis tanaman jang biasa.

**Djagoeng :** Dengan memilih bidji jang penoeh berisi laloe ditaboer. Djarak penanaman ialah kira-kira 50 × 20 cm. Tiap-tiap loebang jang dalamnja 3 cm. itoe ditaboeri dengan 2 — 3 boetir bidji. Lebih koerang seboelan setelah dia bertoeenas, diwaktoe ia bertoeomboeh kira-kira sampai 20 cm. tingginja, maka diantaranya jang koerang sehat ditjaboet sehingga tinggal sebatang sadja jang koekat. Lepas 25 hari setelah dia bertoeenas, oentoeok pertama kalinja dionggokkan tanah dipangkal batangnya dan kira-kira 15 hari setelah itoe dionggokkan lagi tanah oentoeok kedoea kalinja. Lamanja tempoh semendjak dia ditanam sampai panen, berlainan menoeroet djenisnja ialah, 85 — 115 hari. Biasanja dalam boelan Oktober atau Nopember, jaitoe permoealan moesim hoedjan atau dalam boelan Maret atau April, jaitoe sehabis moesim hoedjan dilakoekan penaboeran bidji.

**Singkong :** Karena singkong jang berbatang merah banja mengandoe Cyanic acid, maka oentoeok oesaha pertanian diroemah tangga lebih baik memakai djenis singkong jang berbatang hidjau. Jang mendjadi bibit ialah batang singkong jang dipotong kira-kira 20 — 25 cm. dan jang sebesar djari ampoe. Djarak tanaman diatoer kira-kira 1 × 1 m., batang tadi ditjoetjoeakkan kedalam tanah sampai kira-kira 10 cm. dalamnja. Setelah satoe atau doea boelan, diwaktoe daeendaennja agak soedah rindang maka tanah dionggokkan pada pangkal batangnya. Djika djenis jang lekas bertoeomboeh, 5 — 6 boelan dan dalam djenis jang lama bertoeomboeh, maka 9 — 10 boelan akan memasoeki masa panen. Tetapi tidak perloe dipetik boahnja dengan sekali goes, karena djikalau dibiarkan dikeboen akan menambah lebih banjak hasilnja.

**Oebi djalar :** Mentjoetjoeakkan goebahnja. Pangdjangnja goebahan jang mendjadi bibit ialah kira-kira 30 cm. Terlebih dahoeloe diboeat pematang jang lebarnja 80 cm. dan tingginja 20 cm. Djarak tanaman diatoer soepaja l.k. 30 cm. Tjara mentjoetjoeakkanja ialah bibit jang pangdjangnja 30 cm. itoe ditelentangkan kedalam tanah begitoe roepa, sehingga 20 cm. bagian tengah dari pada goebahan tadi tertimboen dalam tanah jang dalamnja 2 cm. Hendaklah selaloe mentjaboet roempoet-roempet sehingga goebahan oebi djalar tadi menjeloebengi moeka tanah. Dan lebih baik goebahan tidak dibalikkan. Kira-kira

4 boelan setelah ditanam dapat diambil hasilnja. Djika penanaman itoe diakoekan dalam moesim panas, maka haroes disiram air sampai dia berakar dan goebahnja mendjadi pandjang. Perloe berhati-hati bahwa djika dia diberi poepoek-nitrogeen, daoen dan goebahnja sadja akan bertoeomboeh soeboer tetapi oebinja ta' kan mendjadi besar.

**Oebi tales :** Ditempat tedoeh, dibawah pohon memboeat persemaian dan ditanam dengan oebi rapat-rapat. Dengan menoenggoe oebi tadi bertoeomboeh sehingga l.k. 10 cm., laloe dipindahkan oentoeok ditanam-tetap. Lebarnja pematang diatoer 1 m. Sebeloem oebi ditanam-tetap maka diatas pematang tadi digali garis jang lebarnja 25 cm. dan dalamnja 15 cm. Oebi ditanam seboeah-seboeah menoeroet garis tadi dengan berdjarak 50 cm. Pada garis jang digali diatas pematang tadi diberikan poepoek-tamboenan dan bagian oebi jang akan berakar dionggokkan tanah l.k. setinggi 3 cm. Djika diwaktoe oebi ditanam tetap tiada hoedjan toeroen, maka disiram dengan air. Lepas 40 — 45 hari setelah ditanam-tetap, pada waktoe bagian diatas moeka tanah telah bertoeomboeh kira-kira setinggi 20 — 25 cm., tanah dionggokkan begitoe roepa, sehingga moeka tanah diatas pematang mendjadi rata. Dan waktoe itoe, lebih baik tanah dibagian garis diantara oebi dengan oebi digali sedalam 2 cm. dan selebar 30 cm., laloe diberikan lagi poepoek-tamboenan. Kemoedian 40 — 45 hari setelah itoe dionggokkan tanah pada sekitar akarnja setebal 10 cm. Oebi tales dapat ditanam djoega ditempat-tempat jang agak koerang mendapat sinar matahari karena dia agak gemar kebasahan. Dimoesim hoedjan, kadang-kadang perloe disiram air. Kira-kira 4 boelan setengah setelah dia ditanam-tetap sebagian besar dari bagiannja jang diatas moeka tanah lapoek mati. menoendjoekkan bahwa bagian dibawah tanah telah bertoeomboeh tjoeoep. Ketika itoelah dipoenget hasilnja.

**Bajam :** Salah satoe djenis jang terlebih moedah pemeliharaannja diantara sajoer-majoer. Goempalan tanah haroes dihantjoerkan sampai mendjadi haloes-haloes dan moeka tanah diatoer soepaja mendjadi rata, karena bidji bajam itoe sangat ketjil. Setelah ditaboer bidjinja, serentak dengan dia bertoeomboeh ditjaboet dengan dibagi beberapa kali oentoeok dimakan.

**Ketimoen :** Bidjinja ditaboer dipersemaian, kemoedian diwaktoe dia telah bertoeomboeh setinggi 50 cm., laloe dipindahkan oentoeok ditanam-tetap. Oleh karena ketimoen itoe terbagi atas 2 djenis, ialah laki dan perempoean, maka hendaklah bibit disediakan doeloe sebanjak-banjaknja dan setelah menantikan dia berboenga laloe dipilih djenis jang berboeah oentoeok ditanam-tetap. Banjak atau sedikitnja pembeirian poepoek akan mempengaruhi tidak sadja bertoeomboehnja batangnya dan djoemlah boahnja, akan tetapi djoega sampai-sampai kepada rasa ketimoen dikemoedian hari. Oleh karena itoe haroeslah dioesahkan oentoeok diberi poepoek sebanjak-banjak.

ふ。収穫は品種により異なり八五—百十五日である。雨期入りの十、十一月及雨期期の三、四月播種するを普通とする。

キヤツサバ 紅莖種は青酸の含有多き付き家庭菜には青莖種を用ふるを可とす。莖を挿植するのであるが苗莖は長さ二〇—二五厘米程度指大のものを用ふ。栽植距離は一〇—一五厘米程度、挿植の深さ一〇厘米前後、一、二ヶ月後葉が相違繁つた頃に土寄せする。早生種は五—六月晩生種は九、十月にして収穫期に入るが、更に圃にをけは収量を増すから一度に収穫する必要はない。

甘藷蔓を挿植す。蔓苗は長さ三〇厘米程度幅八〇厘米高さ二〇厘米の畦を造り株間は三〇厘米とす挿植方法は三〇厘米の蔓苗の内二〇厘米を二種の深さに水平(船底)挿植する。蔓が地表を覆ふまで能く除草すること。蔓返はせぬが可い。収穫は約四ヶ月後とす。乾期に挿植した場合は発根して蔓が延びるまで灌水すること。窒素肥料を多施すると莖葉のみ繁茂して芋が太らないから注意する必要がある。

里芋 樹籾に苗床を造り芋を密植し新芽が一

〇厘米に伸長するを待ち、本圃に定植す。畦幅一米とし、定植前幅二五厘米深さ一五厘米の作條を造り五〇厘米毎に一株宛植える。作條には堆肥を施し、発根部を約三厘米の深さに覆土す。定植時に降雨なき時は灌水す。定植後四〇—四五日地上部が二〇—二五厘米に伸長せる時表土が水平になる程度に覆土す。此の際株間の作條の土を中三〇厘米深二厘米に掘り堆肥を施すと可い。その後四〇—四五日に根元に約一〇厘米の厚さに覆土す。里芋は或る程度濕氣を好み多少日蔭のところでも栽培出来る。乾期には時々灌水する必要がある。定植後約四ヶ月半にして地上部の大半が枯死し地下部の充実を示す時期に収穫す。

パーヤム ジャワホウレン草とも言はれてゐる葉菜の中では最も栽培容易な一である。種子が小さいから土塊をよく細粉し平に整地する。撒播して大きくなるに伴ひ数回間月し乍ら食用に供す。

木瓜 苗床に播種し五〇厘米に伸長した場合定植す。木瓜には雌雄の別あるを以て苗は余分に用意し置き、花の咲くをまち結果樹を残す様

する。施肥の如何に依り樹の生長は勿論結果量のみならず味にも影響するを以て、成るべく多施するに努むべきである。(完)



**Pakailah selamanja  
Djamoe  
„BOK BASJAR“**

Oesaha Poetera Indonesia Sedjati terkenal sedjak tahoen 2590. Oedjilah djamoe, Keloearannja, Ter-oetama Istimewanja, tentoe berboekti dan poeas.

Psesat Besar : Malioboro 13, JOGJA  
Bisa beli dimana<sup>2</sup> agen di DJAWA.

# Peratoeran baroe tentang tanda-tanda Keikaikeiho dan Kuushukeiho

Moelai berlakoe tg. 10/10 diseloeroeh Tanah Djawa

Jang berwadajib dari Balatentera Dai Nippon di Djawa mengoemoemkan peratoeran baroe tentang Keikaikeiho dan Kuushukeiho, maksoednja soepaja dapat mentjegah bahaya pada waktoe dilakoekan serangan oedara moesoeh jang membabi-boeta dikemoedian hari. Segala pendoeoek di Tanah Djawa diharapkan soepaja memperhatikan peratoeran ini dengan sebaik-baiknja.

Peratoeran baroe itoe sbb.:

## Pembatasan penerangan.

I. Pembatasan penerangan dibagi dalam 3 matjam, ialah pembatasan penerangan oemoem (Junbikansei), pembatasan penerangan pada waktoe ada tanda persiapan (Keikai Kansei), dan pembatasan penerangan pada waktoe ada tanda bahaya (Kuushuu Kansei).

II. Pembatasan penerangan oemoem (Junbikansei) adalah pembatasan penerangan goena berdjaga-djaga oentoeck menjoeckarkan serangan oedara moesoeh dan memoedahkan mengoebahnja mendjadi pembatasan penerangan persiapan. (Keikai Kansei).

Pembatasan penerangan oemoem itoe diatoer sebaik-baiknja dibawah pimpinan Boo-ei-taichoo atau pemimpin-pemimpin pendjagaan bahaya oedara ditiap-tiap tempat jang penting dengan menoeoet keadaan ditiap-tiap tempat.

III. Pembatasan penerangan pada waktoe ada tanda persiapan (Keikai Kansei) adalah jang dilakoekan pada waktoe ada kemoengkinan akan terdjadi serangan oedara moesoeh. Pada waktoe dikeloearkan tandanja selekas-lekasnja kita haroes mempersiapkan hal-hal tsb. dibawah ini:

a. Sinar langsoeng (termasoeck djoega sinar bajangan jang terang) haroes

dibatasi, soepaja tidak menjorot keatas atau kesebelah. Sementara penerangan diloear serta didjalan<sup>2</sup> djoega haroes dibatasi, sehingga tidak mengatjaukan keamanan masjarakat dan laloe-lintas.

b. Penerangan didepan dan didalam mobil, betjak, delman dan kendaraan lain-lain, haroes dikoeangi atau dibatasi sehingga tidak dapat menghalang-halangi perdjalanannja.

c. Penerangan<sup>2</sup> haroes dipersiapkan, soepaja dengan lekas dapat dioebah mendjadi pembatasan penerangan pada waktoe adabahaja (Kuushuu Kansei).

IV. Pembatasan penerangan pada waktoe ada bahaya (Kuushuu Kansei) adalah jang dilakoekan pada waktoe ada kemoengkinan besar akan terdjadi serangan oedara moesoeh dan pada waktoe dikeloearkan tanda ada bahaya tsb. dengan selekas-lekasnja kita haroes mempersiapkan hal-hal tsb. dibawah ini:

a. Penerangan diloear dan didjalan haroes dipadamkan sama sekali dan penerangan didalam roemah haroes dibatasi dengan sebaik-baiknja, hingga tidak keloear tjahaja.

Pada saat itoe djika perloe diadakan pemadaman penerangan setjara paksa dengan mematikan penerangan listrik.

## Peratoeran „boenji sirene” jang baroe

Berlakoe moelai tanggal 1 Oktober oentoeck seloeroeh Tanah Djawa.

Pihak jang berwadajib dari Balatentera Dai Nippon di Djawa mengoemoemkan atoeran baroe tentang peratoeran Keikai Keihoo dan Kuushuu Keihoo. Maksoednja ialah oentoeck mentjegah bahaya pada waktoe moesoeh melakoekan serangan jang membabi-boeta dikemoedian hari. Diharap soepaja semoea pendoeoek memperhatikan peratoeran baroe ini. Diantaranja ditetapkan „boenji sirene” jang baroe. Peratoeran „boenji sirene” jang baroe itoe seperti berikoet:

Djika ada tanda persiapan (Keikai Keihoo) sirene diboenjikan 2 menit lamanja teroes-meneroes.

Djika ada tanda bahaya oedara (Kuushuu Keihoo) sirene diboenjikan 10 sekon berboenji, 5 sekon berhenti, demikian seteroesnja dan lamanja 2 menit. Djika tanda „serangan habis (Kuushuu Keihoo Kaijoo) sirene diboenjikan 2 menit lamanja teroes-meneroes. (Domei).

b. Mobil, sepeda, delman, dll. kendaraan haroes mematikan penerangannja sama sekali. Pada waktoe ini djika benar terdjadi serangan oedara moesoeh, kendaraan<sup>2</sup> jang menolong ketjelakaan, jang bekerdja oentoeck memadamkan api, memperbaiki bangoenan<sup>2</sup> oemoem dan mempertahankan keamanan masjarakat, bolch memakai penerangan jang seketjil-ketjilnja didepannja dengan menoeoet atoeran.

V. Pembatasan penerangan kapal, kereta-api, tram dan lain-lain jang moengkin mendatangkan bahaya dalam perdjalanannja djika dipadamkan sama sekali akan diatoer oleh tiap-tiap badan jang bersangkoetan dengan menoeoetkan atoeran-atoeran lain serta berdasarkan maksoed dan toedjoean seperti jang terseboet tadi.

VI. Perlengkapan atau bahan<sup>2</sup> jg. diperloekkan oentoeck melakoekan pembatasan terseboet diatas ini, haroes senantiasia dibawa atau disiapkan, soepaja djika sewaktowaktoe dikeloearkan tanda apa-apa kita dapat menjesoeaikan diri dengan tanda-tanda itoe.

## 空襲警戒警報規定 (1)

空襲、警戒警報に関する諸規定が改正され十月十日から実施された。

警報傳達のサイレン、旗、通信法、警火管制などから交通管制についてすべてにわたつて即戰的に改正されたもので敵機來襲の際、嚴重なる注意を要する。

### 燈火管制

一、燈火管制を分ちて準備管制、警戒管制、空襲管制の三種とす。

一、準備管制とは敵の空襲を困難ならしめ且警戒管制への移行を容易ならしむる目的を以て常時行ふべき燈火管制にして防衛隊長及び必要地防空司令官に於て夫々管区内実情に應じ適

宜規定するものとす。

一、警戒管制とは敵機來襲の際ある場合採るべき管制にして警戒警報發令と共に左の如く處置するものとす。

イ、直射光線(光度強く反射光線を含む)を上方及び側方に対し、漏洩せざる如く遮蔽し、屋外燈、街燈は治安、交通の見地に基き最小限に制限す。

ロ、自動車、人力車、馬車等は運行に支障なき程度に前照燈、車内燈を減光及び遮光するものとす。

ハ、全燈火は直に空襲管制に移り得る如く準備す。

一、空襲管制は敵機來襲の際大なる場合採るべき燈火管制にして、空襲警報發令と共に左の如く處置す。

イ、屋外燈、街燈は全部消燈し屋内燈は全く外部に光線を漏洩せざる如く遮光す、但し状況により送電を中止して強制消燈を実施することあり。

ロ、自動車、自轉車、馬車等は全く消燈す、但し既に爆撃等を受けたる場合は救護、消防工作、警防車輛に限りその本来の目的の爲行動する時にのみ前照燈により微光を以て点燈することを得。

一、船舶、列車、電車等の運行上危険を惹起する虞ある機関の燈火管制は、各々其の主務機関に於て前諸項の趣旨に基き所要の規定並に施設をなすものとす。

一、前諸項燈火管制に必要な施設並に材料は常時備付(携行)し警報と共に即時管制し得る如く準備し置くものとす。

Dalam sidang Parlemen Keradjaan Dai Nippon ke-85 istimewa, P. M. Koiso sedang mengoemoenkan bahwa Indonesia diperkenankan kemerdekaannya dikemoe-dian hari.

第八十五帝國議會に於いて、東印度獨立認容を聲明する小磯首相



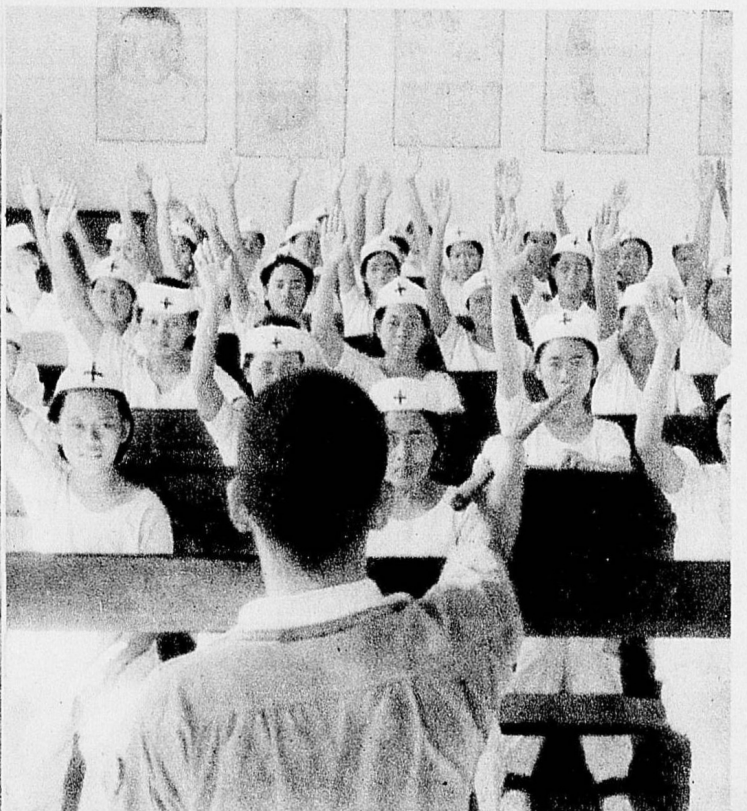
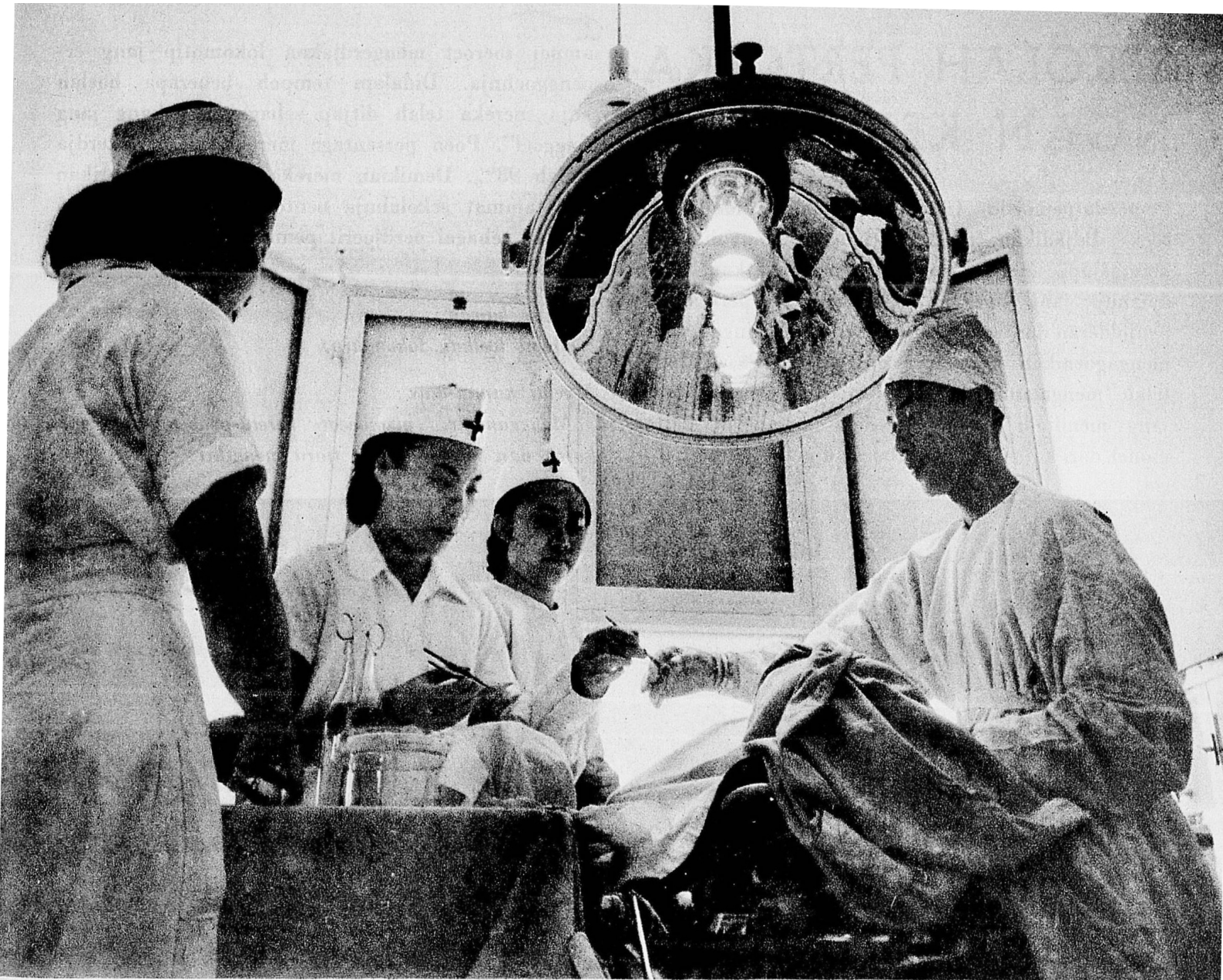


## DJOEROE RAWAT WANITA BERLATIH DENGAN GIAT

Atas niatan „pasti meroentoehkan pesawat moesoeh”, maka oesaha pendjagaan bahaja oedara dikalangan ra'jat di Soerabaja poen memperlihatkan kesempoernaanja jang tiada kalah dari pihak Bala tentera. Disamping itoe, djoega oesaha pertolongan pertama menghendaki kesempoernaanja, bersedia terhadap pemboman setjara membabi-boeta dari moesoeh jang pengetjoet. Teristimewa moerid-moerid dari Latihan Djoeroe Rawat di Roemah Sakit Oemoem Negeri menghabisi siang dan malam oentoeck latihan jang sengit sekali oentoeck mepeladjar tjara-tjara pertolongan pertama. Sepak terdjang mereka jang tenang, berani serta tangkas itoe soenggoeh mengagoemkan orang.

看護婦さんの握まぬ訓練  
敵機必墜を期してスラバヤ市では民防空  
も軍に劣らぬほどの完璧さを見せてゐる  
が、又、卑怯な敵の盲爆に備へてその救  
護も萬全が期せられてゐる。ことに中央  
病院看護婦養成所の生徒たちは日夜を救  
護法習得の猛訓練に送り、沈滞果敢迅速  
な行動で人々を感心させてゐる。





# SEKOLAH PERTOEKAN- NGAN KERETA API

Pemoeda-pemoeda Indonesia sedang dididik oentoek didjadikan toekang jang tjakap dibengkel kereta api. Mereka telah memperlihatkan kepan-daiannya jang boekan boeatan dalam pertempaan. penjoldéran dan pertoekangan mesin, sehingga sangat mengagoemkan para toekang jang dewasa. Mereka telah mengalami moelai dari ilmoe pengetahoean jang mendjadi dasar, misalnja memboeat kereta-model dari kajoe atau memboeat djembatan besi, dsb.,

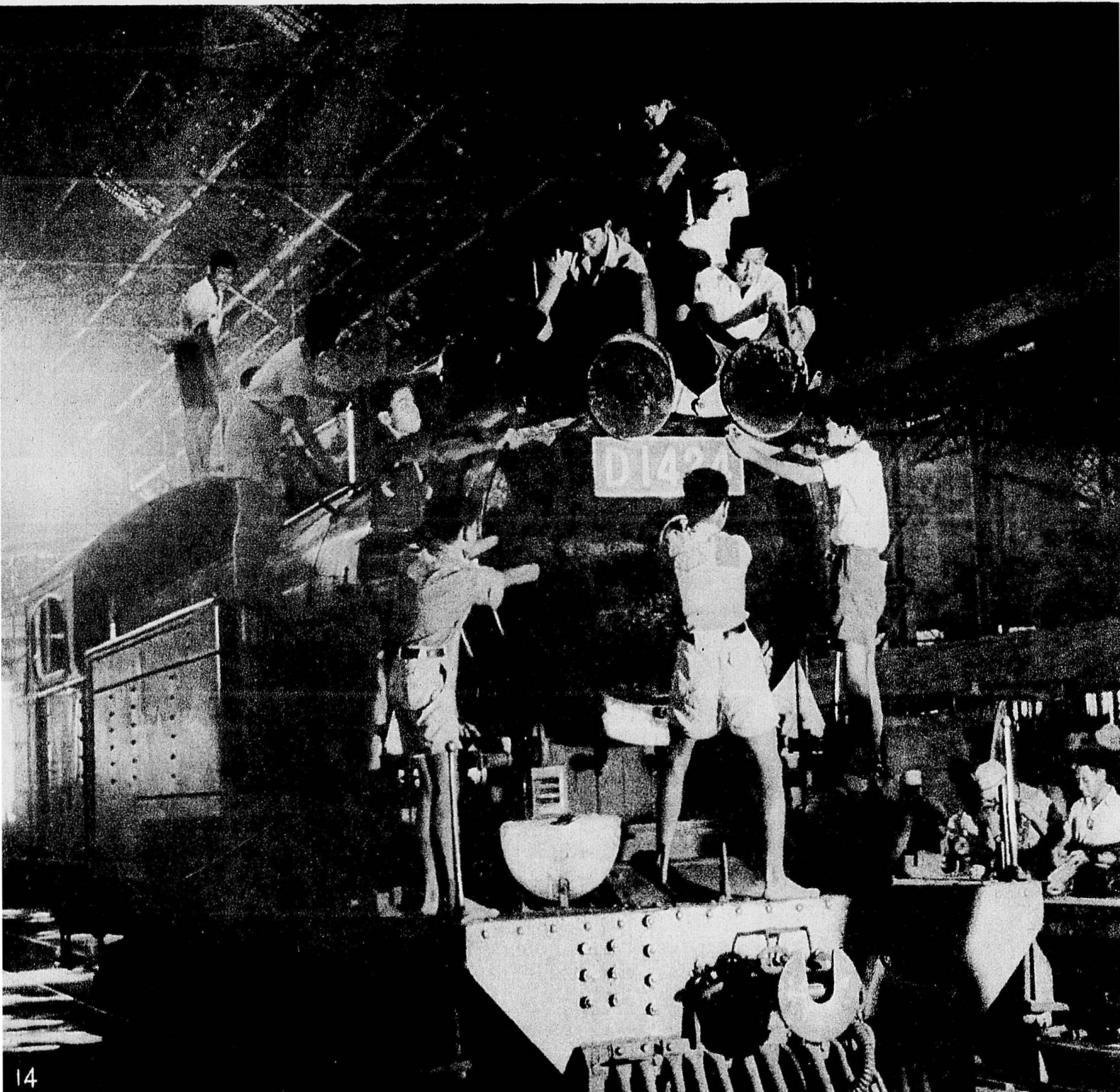
sampai toeroet mengerdjakan lokomotip jang se-soenggoehnja. Didalam tempoh beberapa boelan sadja mereka telah ditjap sebagai „Toekang jang oenggoel”. Poen persentage mereka masoek kerdja adalah 98%. Demikian mereka sedang menantikan hari tammat sekolahnja oentoek bertindak setjara djantan sebagai perdjoeit pembangoen Asia Timoer Raja.

*Gambar bawah :*

*Membetoelkan lokomotip.*

*Moelai kanan-atas :*

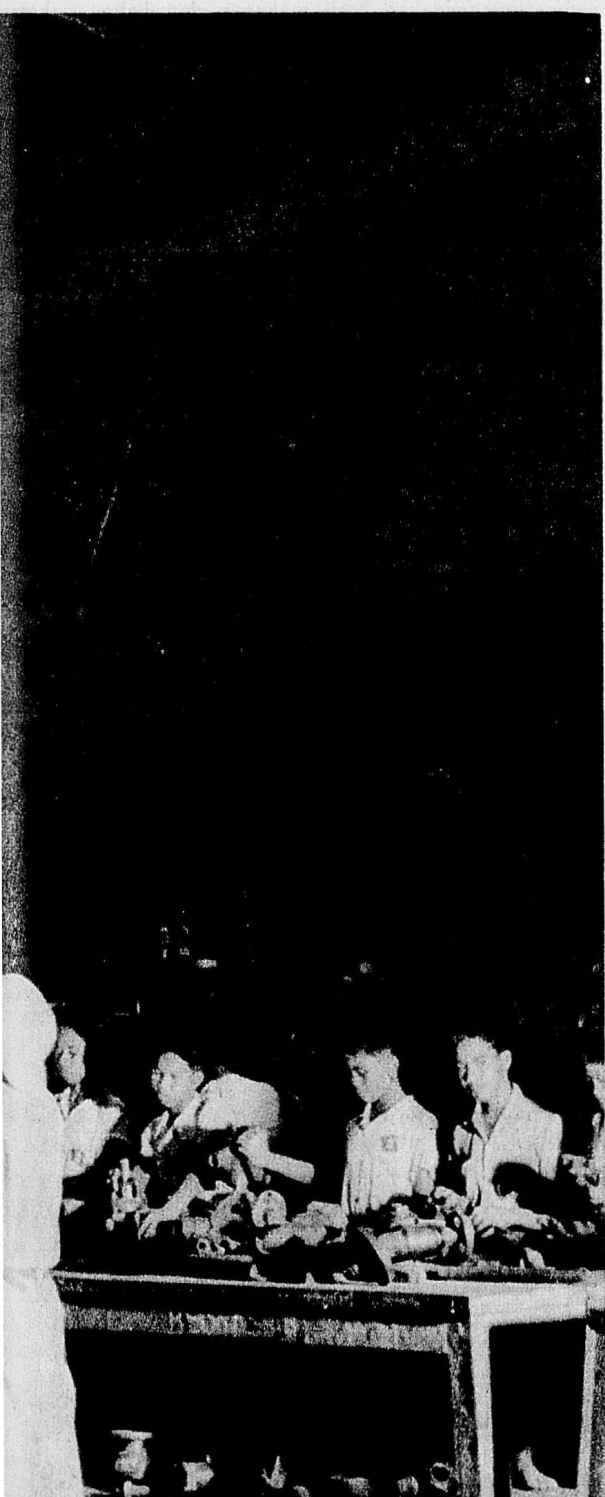
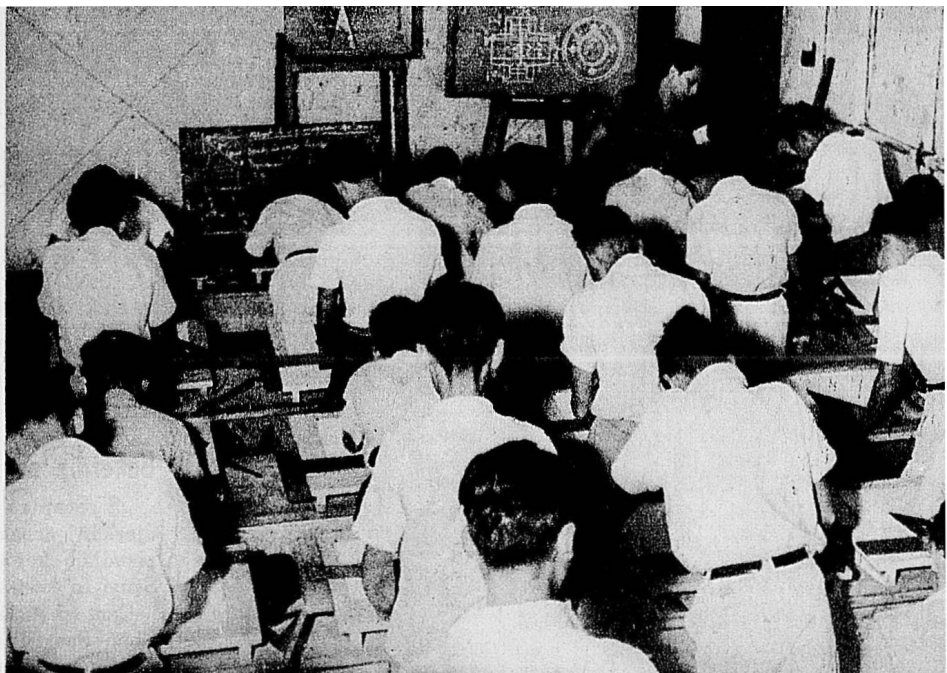
*Menggambar, memboeat kereta-penoempang dari kajoe dan mepeladjadi tjara mengikir.*



鉄道工員養成所

鉄道工場の熟練工を目ざして原住民若少年が養成されてゐるが、鍛工、溶接、機械工作に並々ならぬ腕前を見せて先輩の大人の工員を驚かせてゐる。木製の模型車、鉄橋製作等の基礎から、ほんものの機関車まで手がけて僅か数ヶ月の間に皆優秀工員の垢紙がつけられてゐるが、その出勤率も九八パーセント、一同は大東亜建設の雄々しい戦士として巣立つ日を待ち焦れてゐる。

寫眞下、機関車修理。右上から、製圖、木製客車の製作、ヤスリかけ練習。





### Bekerja soeka rela dan toean Ir. SOEKARNO berdiri didepan sek

„Segenap ra'jat bekerdja” inilah mendjadi soember kekoeatan oentoe k me  
djoekan dengan koat oesaha pembelaan dan penambahan hasil prodoeksi j  
mendjadi kewadajiban bagi Djawa dimasa peperangan mati-matian. Demikian Cl  
Sangi-In ke-4 menghatoerkan djawabannja atas pertanjaan Saikō Shikikan.

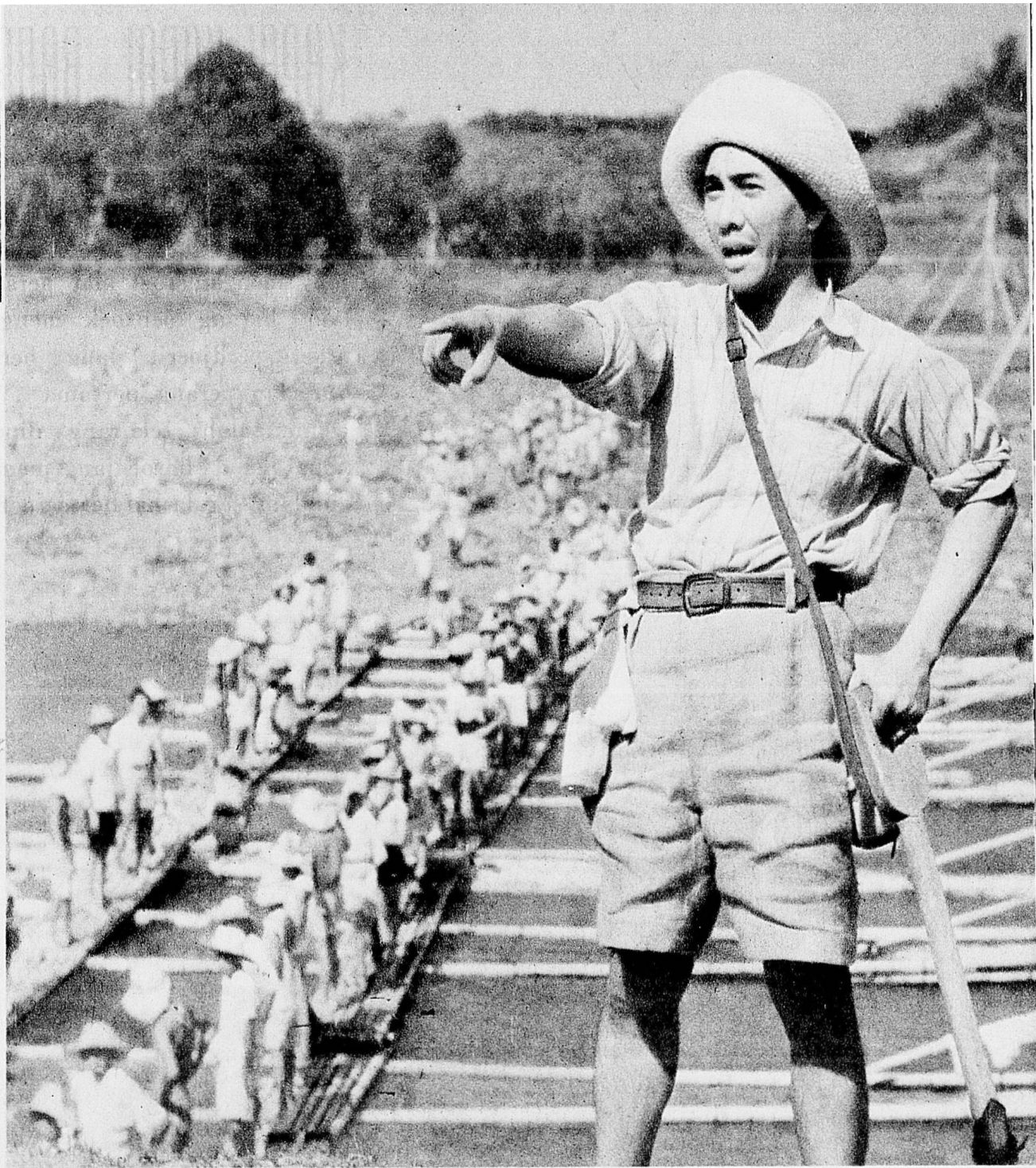
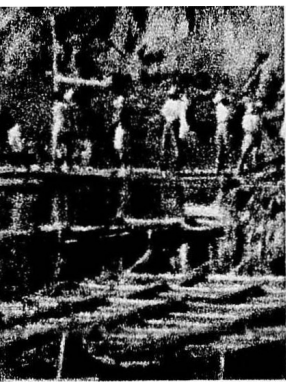
Oentoe k melaksanakan perkataan itoe, maka dimana-mana daerah anggota-ang  
Chūō Sangi-In mengalirkan peloehnja, baik didalam pekerdjaan oemoem. maep  
dilapang oentoe k memperlipatgandakan hasil makanan dan bahan pakaian, p  
memberi tjontoh kepada ra'jat. Begitoe djoega l. k. 500 orang rōmusha soeka rela o  
Djawa Hōkō Kai jang terdiri dari para pegawai tinggi dan pertengahan den  
toean Ir. Soekarno sebagai pemimpinnja telah bekerdja soeka rela seminggoe lama  
disalah soeatoe tempat pekerdjaan oemoem jang sangat penting dalam „Pekan p  
djoeangan mati-matian”, telah mengalirkan peloehnja jang soetji bersama-sa  
dengan rōmusha biasa.

Kemoedian pada tg. 7, dioemoemkan perkenanan kemerdekaan Indonesia, m  
toean Ir. Soekarno segera kembali ke Djakarta, tetapi anggota-anggota Barisan so  
rela jang lain meneroeskan pekerdjaannja dalam soeasana terharoe dan gemb

- Gambar-atas : Lapang pekerdjaan.
- Tengah : Menganghoet kerikil.
- Bawah : Tenko (appel) diwaktoe sebeloem pekerdjaan dimoelai.
- Kanan-atas : Toean Ir. Soekarno sedang memberi komando.
- Bawah-kanan : Pertoendjoe kanen disenggarakan oleh Poesat Keboedajaan oent  
menghiboerkan rōmusha.
- Bawah-kiri : T. Ir. Soekarno sedang menonton pertoeendjoe kanen bersama<sup>2</sup> dengan rōmusha.





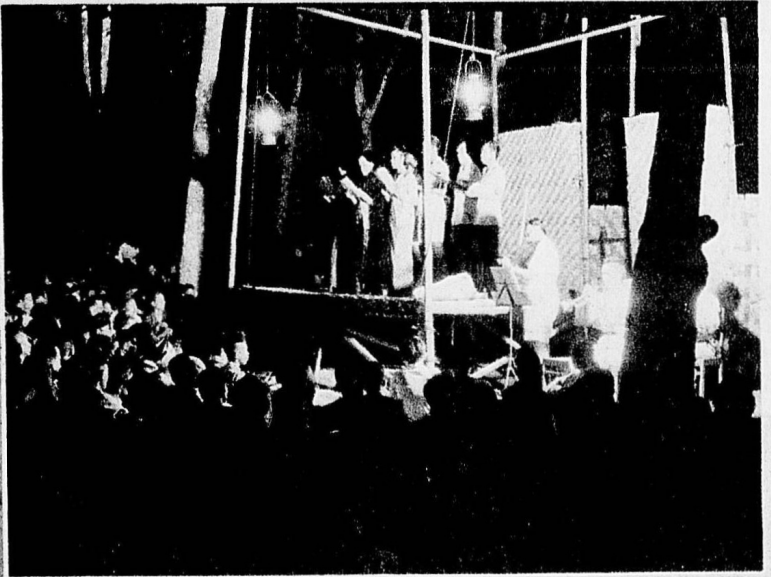


I

スカルノ氏を陣頭に勤勞奉仕  
 スカルノ氏を先頭にシヤワ奉公會高、中級軍士  
 千名は九月上旬に行はれた決戦敢闘決議普及週間に  
 某重要工事場に出掛け、一般勞務者に混つて  
 汗を流して一週間勤勞奉仕を行つた。尙七日に  
 は東印度獨立認可の発表があり、スカルノ氏はシ

ヤカルタへ帰來したが、一同は感激して更に工率  
 を進捗させた。  
 寫眞上、工事場。中、砂利運び。下、作業開始前  
 の点呼。右上、指揮するスカルノ氏。右下、啓民  
 文化指導所の劇演演藝。下左、勞務者に混つて  
 演藝を見るスカルノ氏。

II



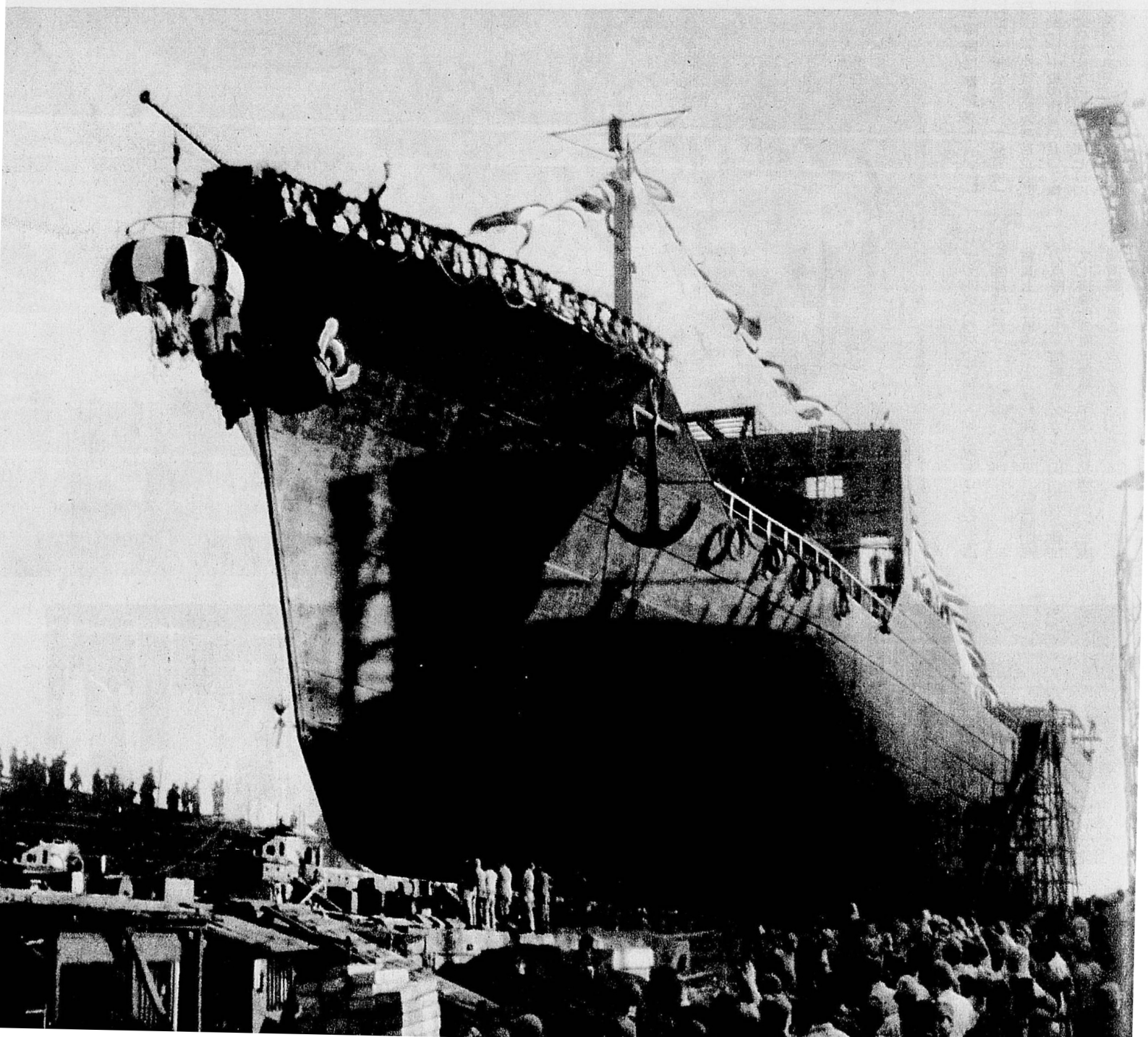
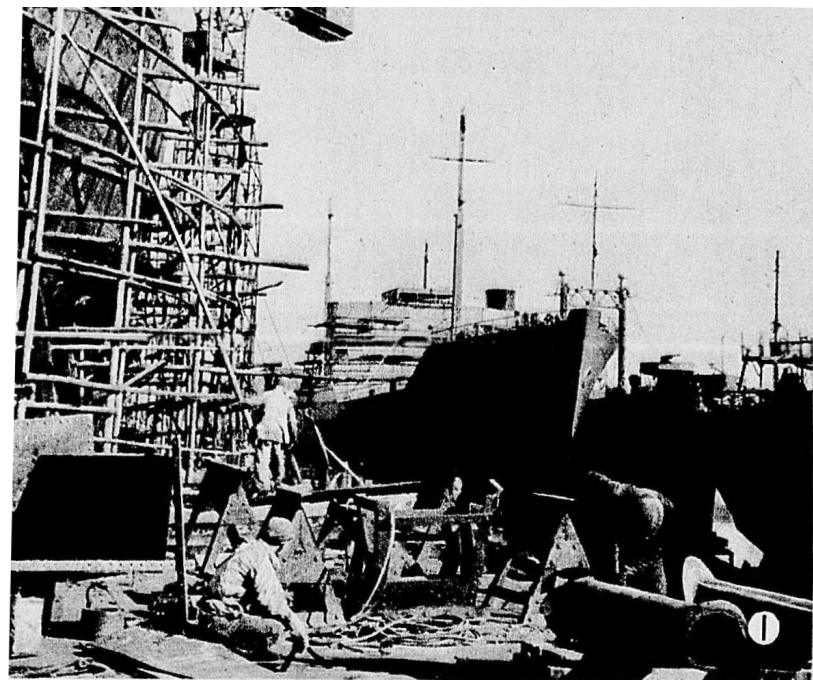
16.11

# KAPAL-KAPAL BAROE

*bertoeroet-toeroet toeroen kea*

Perang Asia Timoer Raja adalah perang pe-  
boeran benda. Memboeat sebanjak-banjak kap-  
jang mengangoet alat perang, peloeroe dan lai-  
lain barang oentoek mengirimkan kepada pe-  
djoerit-perdjoerit jang berdjoeng mati-matia  
dimedan perang pertama . . . . .

Demikianlah sekarang diperkapalan di Nippo  
kapal-kapal baroe jang mempoenjai keoenggoela  
didalam segala hal bertoeroet-toeroet toeroen keai



laloé bertindak di Oetara dan di Selatan sambil mengibarkan bendera Hinomaru.

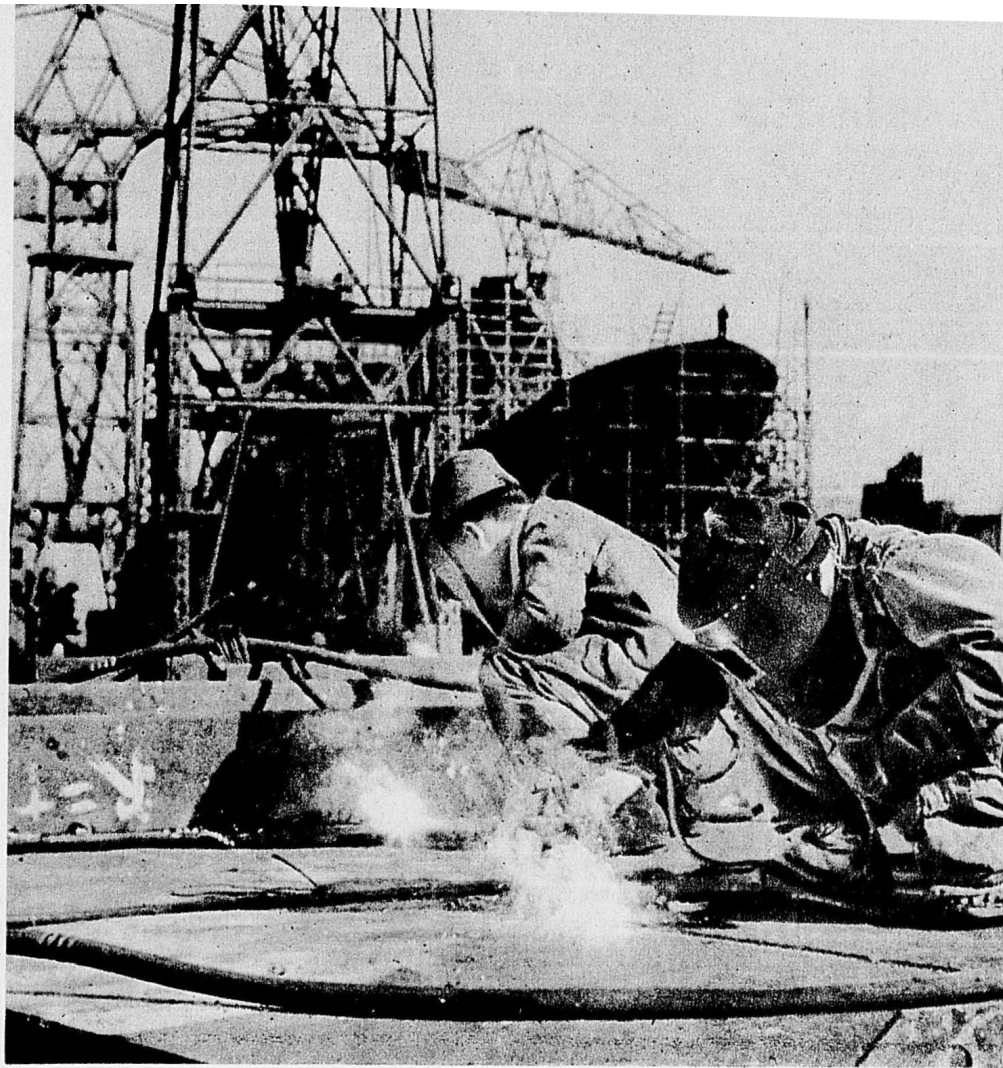
Gamb. 1) Para pekerdja sedang bergiat membangoenkan kapal.

„ 2) Oepatjara menoeroenkan kapal.

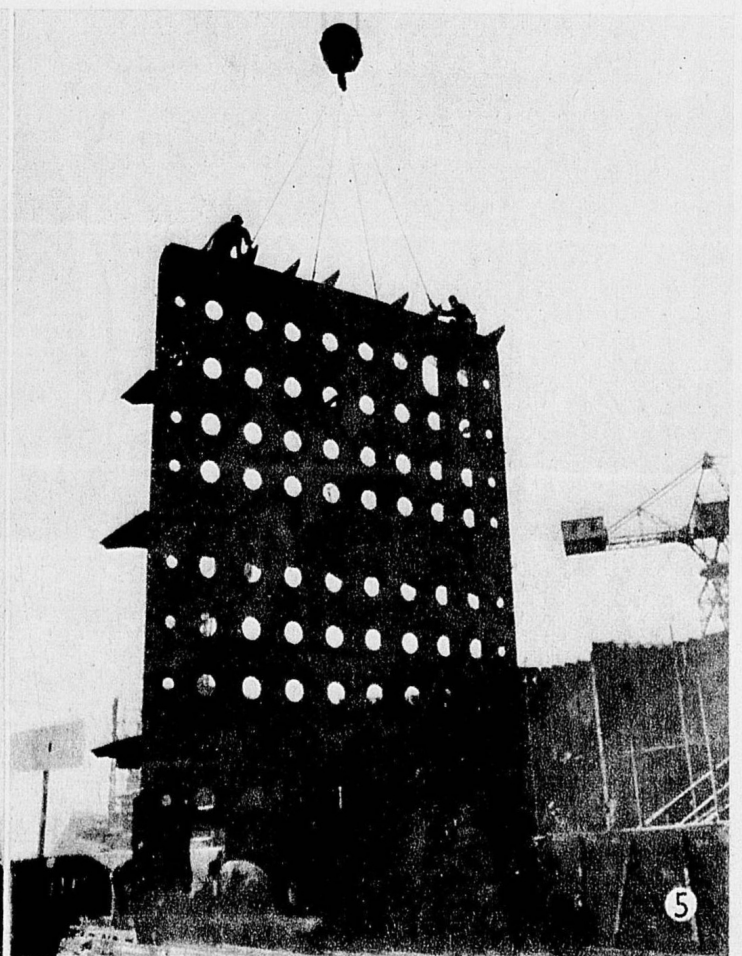
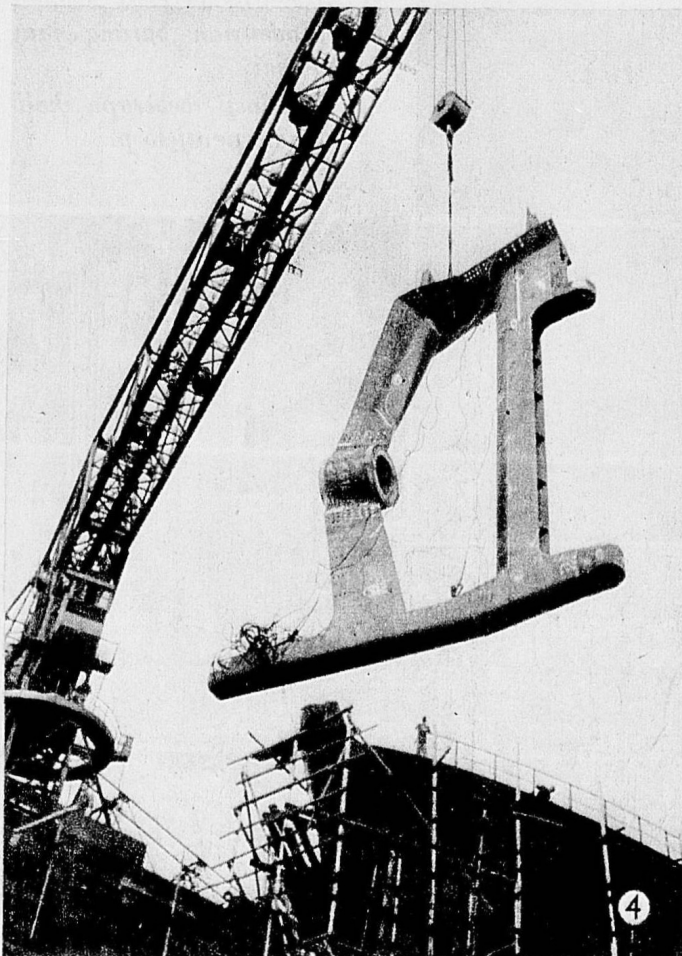
„ 3) Penjoldéran.

„ 4) Meletakkan bagian boeritan kapal.

„ 5) Papan besi jang besar di-angkat, laloé teroes dibawa kedjembatan kapal.



續々進水する新鋭船  
大東亞戦争は消耗戦である。兵器を、彈藥を、物資を搬ぶ船を造り前線で奮戦してゐる兵隊さんに送らうと、いま日本の造船所では新鋭船が續々と進水し、南に北に日の丸の旗を翻へして活躍してゐる。  
寫眞①造船に勵む工員②進水式③梁架④船尾据付け⑤巨大な鉄板が持ち上げられそのまゝ船橋へ



# TEMPAT PEMBATIKAN

Oentoek menolong kaoem peroesahaan batik jang menganggoer karena terpoatoesnja bahan-bahan jang doeloe didatangkan dari loear negeri. maka Jūyō Busshi Kōda telah membagikan kain tjita, obat-obat oentoek bahan pentjeloep dsb., sehingga peroesahaan-peroesahaan terseboet dapat diboeka kembali. Kini dikampoeng-kampoeng nampak kesiboekan sebagaimana sedia kala. Teristimewa tjara prodoeksi sebanjak-banjak jang mempergoenakan teknik Nippon telah memboektikan hasil jang sangat memoeaskan. Telah diboeat beratoes-ratoes riboe helai kain saroeng dan telah poela dibagi-bagikan oentoek Hari Lebaran.

1. Kain tjita dibelatjoe dengan obat.
2. Kain tjita didjemoer disinar matahari.
3. Laloe ditjap boenga-boenga dengan lilin-entjer jang ditjampoer dengan obat-obat.
4. Mengangkoet saroeng jang selesai diboeat.
5. Menoelis saroeng dengan tangan.
6. Timboenan barang jang soedah selesai.
7. Ditjeloep beberapa kali dengan bahan pentjeloep.



7



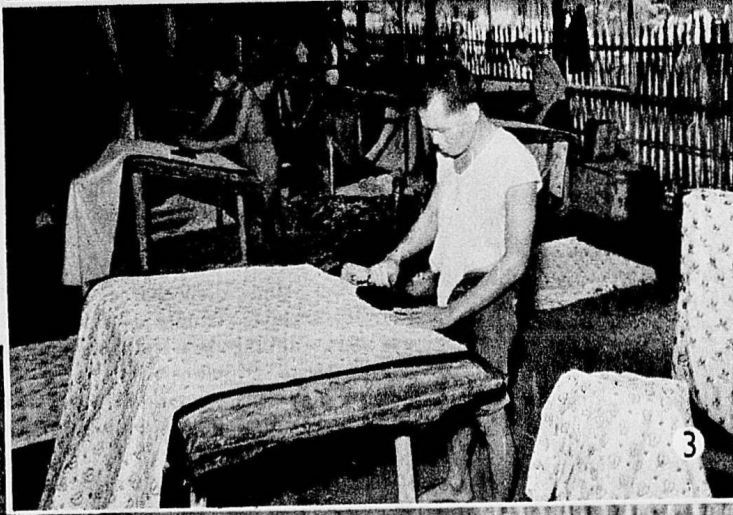
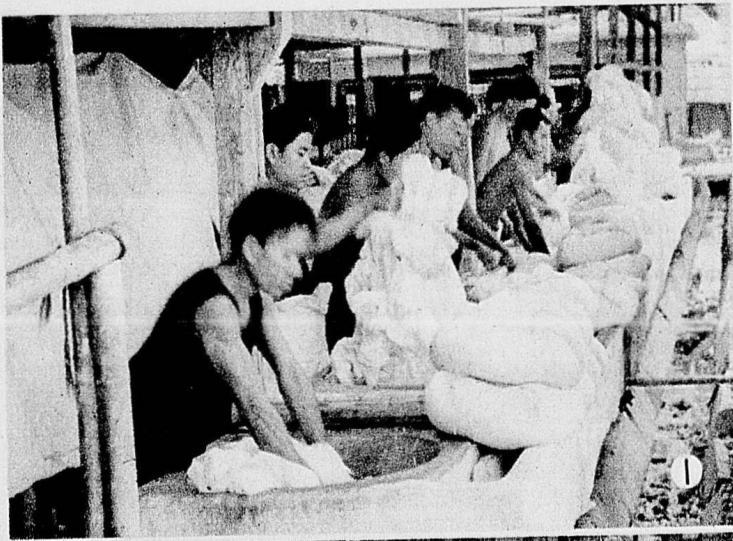
6

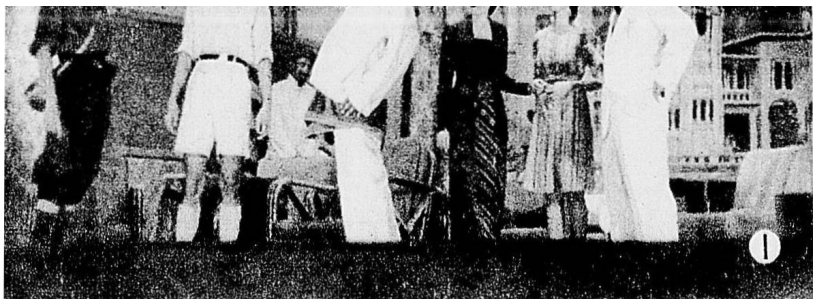


## パティック工場

原料の輸入杜絶で失業してゐたパティック業者救済のため、重要物資公園では綿布、染料薬品を配給して斯業を復活、カンポンでは又ものやうな忙しきを見せてゐる。殊に日本の優秀な技術を取り入れた大量生産は見事な出来榮えて数十万枚が製作され、アサ開けに配給された。

①薬品で綿布を漂白②天日で乾燥した布地に③薬品を混ぜた蠟液で模様が捺染される④染料で何回も染め上げる⑤出来上つたサロンの運搬⑥手描きのサロンの製品の出





# „FADJAR TELAH MENJINGSING”

Oentoeik merajakan perkenanan Indonesia merdeka dikemoedian hari serta oentoeik memperingati berdirinja Perserikatan Oesaha Sandiwara Djawa, maka pertoeindjoekan oemoem pertama telah dilangsoengkan pada achir boelan 9 j.l. Dalam pertoeindjoekan „Fadjar telah menjingsing” (karangan toean Hinatsu Eitarō) beberapa rombongan sandiwara serta bintang-bintang pilem memberikan bantoean mereka dengan serentak, sehingga mendapat samboetan jang ramai.

1. Babak I : Pemandangan dalam kamar tetamoe roemah toean Djojokoesoemo — Djakarta. Pada hari itoe barisan Peta sedang mengadakan arak-arakan dikota.

Diroemah toean Djojokoesoemo orang sedang bersiap menjamboet kedatangannja Soepardi, anak pertama Toean Djojokoesoemo, jang sedjak masoek barisan Peta beloem berkesempatan poelang keroemah.

Soepardi membawa Amat temannja, dan bapaknja.

Amat berada di Djakarta oentoeik pemeriksaan badannja goena dapat masoek Peta.

Amat dengan tiba-tiba mengoesoelkan kepada toean Djojokoesoemo, Pemimpin B.P.P. perkawinan bapaknja, jang telah sekian lama semendjak meninggalnja iboenja Amat, tak beristeri lagi.

Pak Amat heran dan tertjengang mendengar hal itoe.

2. Babak ke II : Diwaroeng Koestiah di Tangerang sedang berbitjara dengan asjknja doea orang pedegang gelap jang bodoh.

Ekichō Mochtar menanjakan kepada Pak Amat dan Amat, jang baroe habis bekerdja disawah, tentang tamoenja Pak Amat, Siti, jang baroe datang dari Djakarta atas permintaannja toean Djojokoesoemo.

Pada waktoe itoe datang Siti ketempat itoe. Ia mengatakan, bahwa ia pada malam itoe ingin akan poelang kembali ke Djakarta. Pak Amat jang telah menaroeih pengharapan, berasa poetoes asa.

Jassin, pemimpin Keibōdan, mengatakan kepada Amat, bahwa Koestiah — Amat dan Koestiah masih misan satoe sama lain — menjintai Amat.

3. Babak ke III : Pemandangan I. Pemandangan dalam roemahnja Amat di Tangerang. Perdjamoean makan minoem sedang diadakan oentoeik Siti.

Sonchō datang mengabarkan, bahwa Amat telah diterima oentoeik masoek Tentera Pembela Tanah Air! Amat dan Pak Amat, jang sedang kaloet pikirannja, karena Siti akan kembali poelang, moelai bermain pentjak, jang mendjadi kebanggaan mereka. Pak Amat memberikan poekoelan jang salah dan dengan terhojong-hojong ia rebah.

4. Babak ke III : Pemandangan ke III. Seminggoe sesoedah itoe.

Amat besoknja akan berangkat masoek Peta. Siti sedang melepaskan ikatan barang-barangnja, jang dikirimkan oleh keloeorganja dari Djakarta; perasaannja telah aman seakan-akan ia telah mendjadi iboe.

Anggota-anggota Keibōdan kampoeng datang mengiring doea orang pedegang gelap.

Dengan bersemangat Jassin dan Amat menerangkan tentang semangat pengorbanan dan kewadjabannja rakjat dimasa peperangan matian ini.

5. Babak ke IV : Seboelan soedah lampan.

Dihalaman roemah Amat di Tangerang telah berkoempool orang-orang kampoeng. Tonari Kumi, Keibōdan d.l.l. oentoeik pergi memotong padi.

Pada waktoe itoe datang pengantar soerat menerimakan sepoetjoeik soerat, soerat jang pertama dari Amat, jang telah mendjadi per-djoerit.





3



7



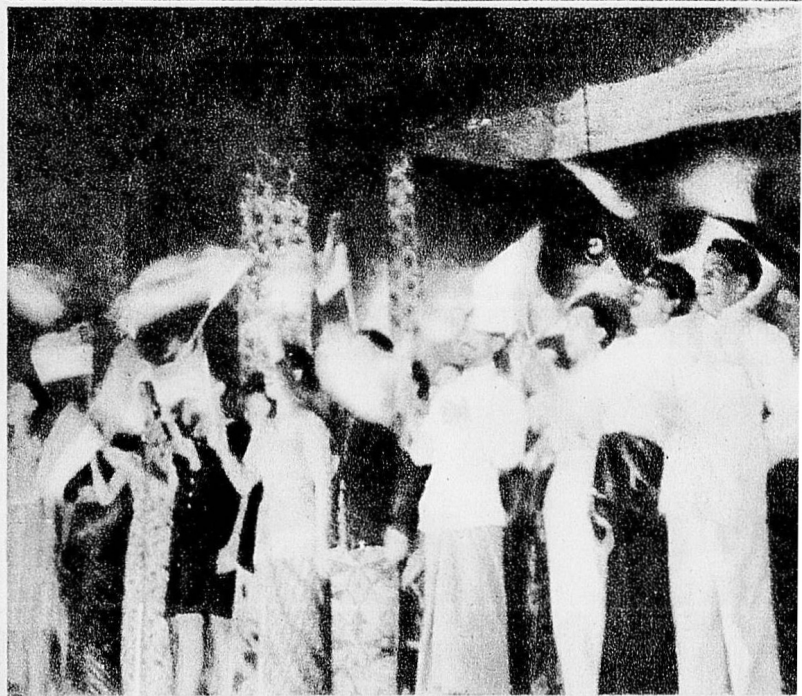
8



9



10



Tiba-tiba datang Sonchō mengabarkan tentang Perkenanan Kemerdekaan Hindia Timoer dikemoedian hari.

Djojokoesoemo. jang datang dari Djakarta menegaskan tentang kewadajiban rakjat, oentoek sehidnep-semati dengan Dai Nippon.

Dalam soeasana terharoe dan gembira sambil menajanjikan lagoe Indonesia Raja. semoeauja berangkat pergi memotong padi.

Toean Ali Yugo jang memiimpin pectoendjoekan.

Ajah Achmad (R. Ismail).

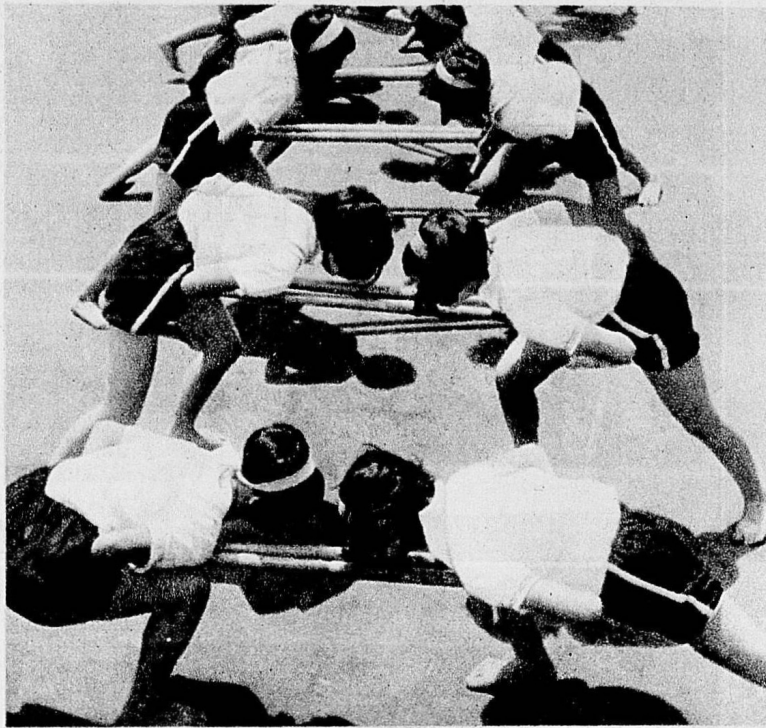
Adik Soepardi (Komala).

Siti (Fifi Young).

Toean Ir. Soekarno dan njonja berdiri, diwaktoe lagoe kebangsaan „Indonesia Raja” dinjanjikan.

獨立認容を祝つて  
「黎明來れり」上演

獨立認容を祝ひ、ジャワ演劇協會創立を記念してその第一回公演が九月下旬に行はれたが「黎明來れり」(日夏英太郎氏作)の上演にジャワ全島の主要劇團を始め俳優伊藤織出で應援し大好評を博した。



## *Sekolah Ra'jat*

di NIPPON

Kanak-kanak Nippon jang nanti memikoe Nippon dimasa jang akan datang sebagai Pemimpin Lingkoengan Kema'moeran Bersama di Asia Timoer Raja sedang menerima pendidikan dengan penoeh kesoenggoehan didalam soeasana peperangan seroe dahsjat. Semangat kanak-kanak jang berkobar-kobar itoe soenggoeh tidak kalah dari semangat perdjoeit-perdjoeit, mereka sangat menggiatkan diri oentoeik mempeladjar ilmoe keperdjoeritan.





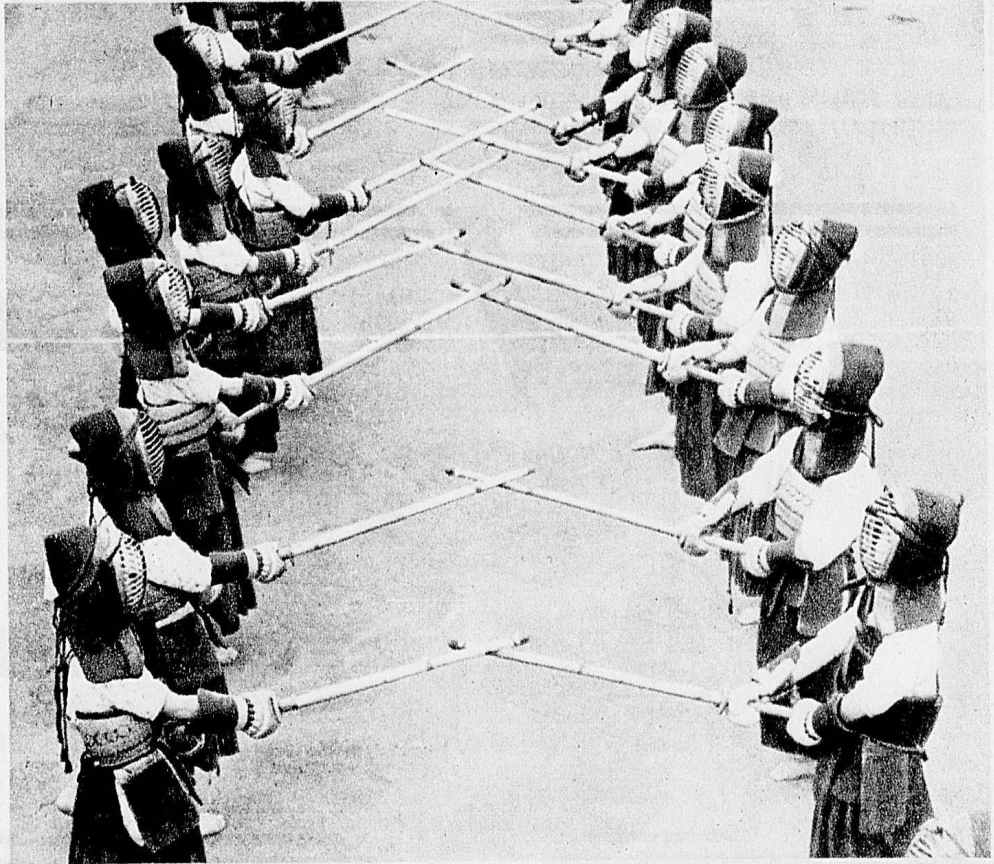


Gambar kiri-atas : Bertolak-tolakan galah oleh moerid-moerid perempuan.

Kiri-bawah : Gerak badan.

Kanan-atas : Kendō dan gerak badan dengan pedang-kajoe.

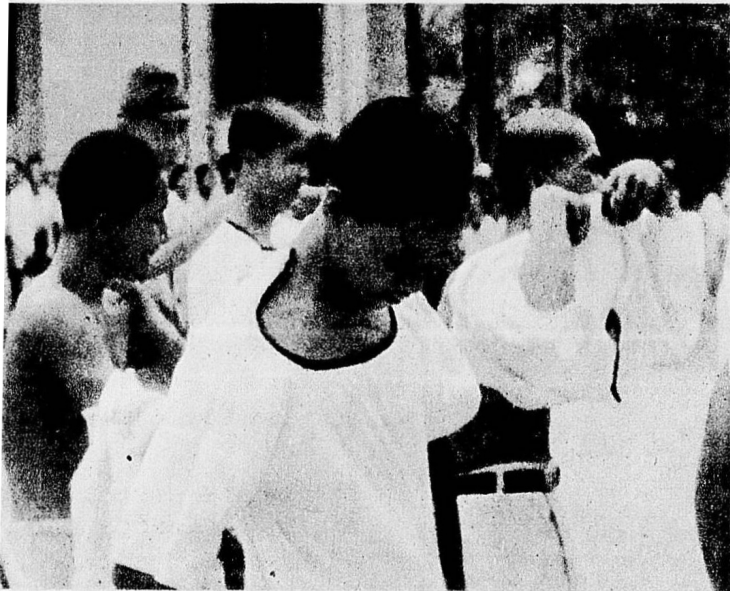
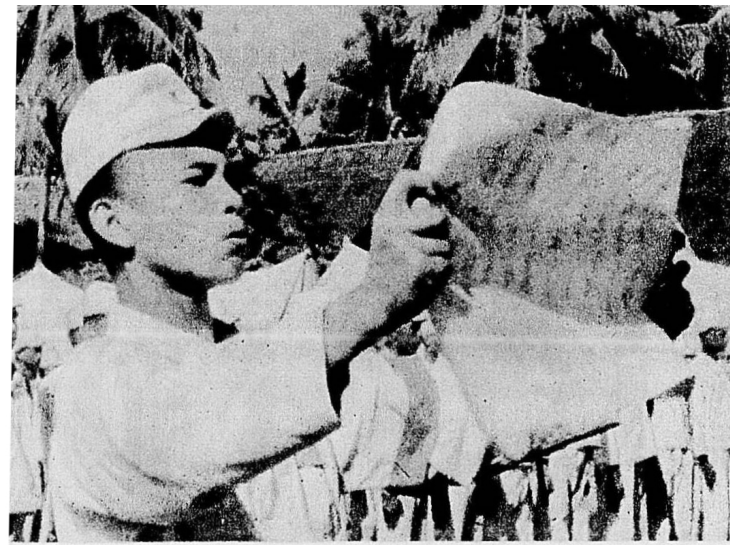
Kanan-bawah : Sikap bersedia dalam kendō.



日本の國民學校  
 大東亞共榮圈の指導者として次代の日本を背負ふ少國民たちは、決戦下完備した戦備のもとに立派な日本國民となるための教育を受けてゐるが、その氣魄は兵隊さんにも劣らぬ激しいもので、米英必滅を期して勉學に武道錬磨に一層の努力を進めてゐる。  
 寫眞左上、女兒の擗押し。左下、体操。右上、男兒の剣道と木劍體操。右下、劍道の構へ。

# MOESOEH ANGKARA MOERKA PASTI DIMOESNAKAN

Pengoemoeman perkenanan Indonesia merdeka telah memboeat 70 djoeta rakjat Indonesia sangat merasa terharoe, sehingga kini segenap pendoeoek didaerah Selatan memperdalam kejakinan „Pasti menang” oentoek menghantjoer leboerkan moesoeh, Amerika, Inggeris dan Belanda, menjala-njalakan semangatnja, meroepakan seboeah bola api jang berkobar-kobar.



Gambar ini ialah Heiho Angkutan Luoet. Kiri atas dan bawah: Di Soelawesi dan kiri-bawah: di Borneo, kedua-duenja ialah oepatjara penerimaan tjalon-tjalon Heiho. (dari pilem Berita Selatan).

東印度獨立運動の報道は七千万インドネシアを感激させ、まや有方國は火の玉となつて敵米英艦隊に必勝の信念を固めてゐる。寫眞は海軍兵士で左上と下はセレベス、左下はボルネオで行はれた入隊式(日映南方報道より)

ヨット鉛筆

POTLOT YOTTO

ヨットエンピツ

ヨツトエンピツ カブシキカイシヤ  
トウキヨウ

# MENOED JOE KEMENANGAN DENGAN GIAT MENABOENG

Oleh: JOHAN ANWAR

Dari Red. :

Baroe-baroe ini oleh Banjoemas Shuuchoo, bagian Senden (Propaganda) di Poerwokerto telah dioemoemkan hasil dari pada sajembara menoesis: Karangan jang disertai gambar atau loekisan, boeat memadjoekan semangat menaboeng.

Maksoed karangan ini ialah soepaja rakjat oemoem dengan gampang dan lekas bisa menangkap arti menaboeng.

Dibawah ini kita terakan karangan jang mendapat hadiah No. I dalam sajembara tsb.

DIMASA sekarang ini penting sekali, soepaja segala-galannya dikerahkan kepada perhematan. Sifat boros jang masih meredjam atau menghendap didalam sanoebari, hendaklah dibasmi dengan akar-akarnya. Perhatian kita haroes disatoeakan kepada kemenangan terachir. Hilangkanlah keinginan bermewah dan hidoeplah selaloe didalam soeasana kesederhanaan. Salah satoe djalan jang akan membawa kita kepada kemenangan ialah dengan djalan MENABOENG.

Menaboeng, itoelah pajoeng pandji manoesia jang melindoengi manoesia dari pada kepanasan dan kelelahan. Menaboeng, itoelah djembatan kepada segala tjita<sup>2</sup> jang moerni. Giat menaboeng, berarti menoe-djoe kesentosaan, kesenangan dan KEMENANGAN bagi tanah air jang didjoendjoeng tinggi didalam perdjoengan seperti sekarang ini, oentoek menghantjoerkan Sekoetoe.

\* \* \*

Tempat menaboeng dimana oeang terdjaga ialah di Chokin Kyoku dan sekali-sekali djanganlah menjimpan didalam roemah, misalnja didalam taboengan bamboe atau mendjahitkan oeang didalam kasoe, karena sangat besar merabahajannya. Beloem terhitceng maling jang datang atau roemah jang moengkin satoe sa'at dimakan api dan sebagainya, tetapi djika di Chokin Kyoku berartilah itoe soeatoe keselamatan jang tidak ternilai, apalagi oeang simpanan kita setiap tahoen mendapat boenga poela.

## 完勝目指して貯金に努めよう！

(貯蓄奨励紙之居一等當選)

眼と耳から解り易く一般民衆に貯蓄の意義を徹底せしむるため、この程パニユマス州廳宣傳課では無償紙芝居脚本の募集を行つたが、バンドン在住のヨハン・アンワル君の作品が一等當選した。以下はその概要である。

×

我々の心の中に残る浪費性は之を徹底的に拂拭しなくてはならない。凡ゆるものを戦争途の一点に集中しなければならぬ。贅澤を廃し

て簡素な戦時生活を打倒てなくてはならない、貯金こそは人生の凡ゆる災厄から我々を護つて呉れ、殊に敵米英艦滅のために決死敢闘しつづある現在に於いては貯金に努めることこそ最後の勝利と我等の郷土の福祉に向つて邁進することを意味するのである。

×

そして最も安全な貯金場所は即ち貯金局で、決して各自の家で竹筒に現金を蓄へたり、蒲團の中へ窺ひ込んだりしてはならない。大變危険だからだ。まして泥塵にとられると云ふ心配もあるし、家だつて何時火災で焼けてしまはないとも限らない。そこへ行くと貯金局は比類のない、

Sekarang sebagai pendjelasan dengan setjara gampang akan atjara jang dibeberkan lagi poela soepaja lekas bisa dipahamkan oleh rakjat oemoem, baiklah dibawah ini diterangkan garis-garis besar dari kepentingannya menaboeng dengan djalan loekisan loekisan, soepaja dapat dimenoengkan arti dan woedjoednja.

## 1. TJITA-TJITA TERHADAP ANAK :

Misalnja anak toean sekarang masih berada didalam boeaian, beloem mengetahoei akan seloek-beloek-

nja perpoetaran doenia, beloem mengenal doeka dan soeka. Akan seperti itoesadjakah dia oentoek selama-lamanja ? Barang moestahil, boekan ? Kita ramalkan sekarang tjita<sup>2</sup> anak toean, poen toean sendiri, soepaja dia kelak akan mendjadi seorang dokter, sedangkan gadji toean tidak seberapa. Apa 'akal ?

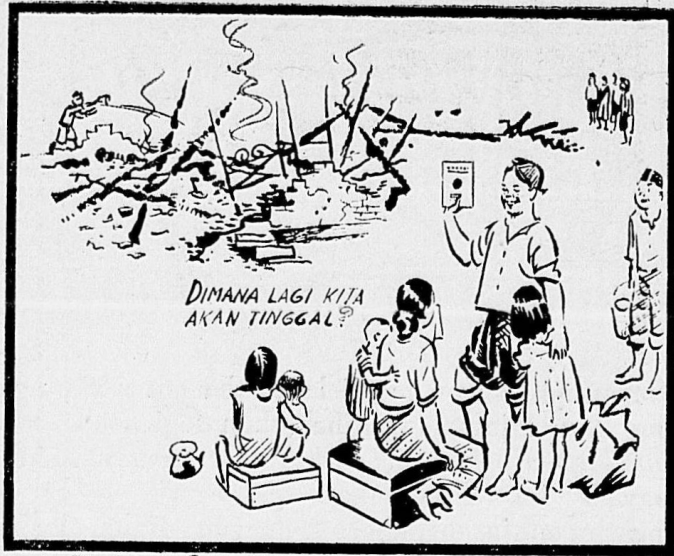


Soepaja keinginan anak toean itoe tertjapai, biasakanlah menaboeng semendjak sianak berada didalam boeaian, karena djika tidak dengan djalan setjara itoe, akan soelit tertjiptanja idaman djiwa anak toean. Siapa tahoe ditengah djalan toean ditimpa bahaja, sehingga toean tidak gaja lagi membantoe oeang sekolah anak toean. Dengan patahnja toean, tjita-tjita anak toean ikoet poela terpatah, tetapi djika toean

安全な貯蓄場所でも然も年々我々の貯金には利子がついて来る。では何故貯蓄をしなればいけぬか、貯蓄をすればどんな効果があるか、お話しをしよう。

一、あなたの子供の将来。

例へば貴君の子供はまた搖籠の中にある。世界の動きも、人生の喜びも悲しみも未だ知らない。けれども何時までもその儘では居ない。大きくなるにつれて貴君の子供は理想を持ち始めるに違ひない。そして貴君もきつと子供の出世を願ふに違ひない。今假りに立派なお医者様にして度いとする。然るに貴君の収入はあまり多くない。こんな場合どうすればいいでせう？



TERBAKAR? DJANGAN BERSEDIH. OEANG SIMPANAN KITA MASIH ADA. KITA BELI ROEMAH BAROE

mempoenjai oeang simpanan hal itoe tidak akan memoesingkan kepala toean.

Sekarang, perhatikanlah gambar ini (lihat gambar nomor 1).

Kita melihat Dokter Hoesni jang baroe sadja loeloes dari Ika Daigaku berdjabatan tangan dengan ajahnja, sambil ia mengoetjapkan terima kasih. Sebab dengan djalan oeang simpanan ajahnjalalah, jang sebenarnja tiada besar gadjinja, maka dia dapat mentjapai deradjat Dokter Hoesni itoe.

„Tindakan ajah terhadap akoe jang telah melaksanakan idam-idamankoe, akan akoe teroeskan poela kelak kepada anak-anakkoe”, katanja. Tidakkah senjoeman Dokter Hoesni ini akan terbajang poela dibibir anak toean, djika toean menaboeng? Tiroelah gelagat si ajah jang memikirkan keberoentoengan anaknja dibelakang hari.

## 2. KEBAKARAN :

Toean mempoenjai roemah jang besar dan bagoes, dimana berdiam isteri dan anak<sup>2</sup> toean. Pada soea-toe ketika, dengan tidak disangka-sangka roemah jang bagoes itoe dimakan api, boleh djadi disebabkan kelalaian orang didapoer dan boleh djadi poela disebabkan orang sebelah-menjebelah, sehingga roemah itoe moesnah sama sekali. Dimana toean sekarang akan tinggal? Dimana akan toean perlindoengkan anak dan isteri toean, sedangkan ahli-pamili toean tidak ada?

この子供の理想を遂げさせるために、小さい時分から貯蓄の習慣をつけてやるのです。てないと貴君の子供は将来その理想を実現するためにきつと苦しむでせう。貴君の子供が學校を出ない中に貴君が災厄に見舞はれないと誰か保證できますか。當然子供の青雲の志も挫折しなくてはなりません。然し若し貴君が貯金をして居ればこんな場合も決して貴君を悩まさないでせう。

この繪(繪一)を御覽なさい。醫科大學を卒業した許りのフスニ醫學士がお父さんの手を執りながら心からなる感謝を述べてある所です。お父さんは収入の多くない人だつたのですか貯蓄をしてゐたお陰で息子さんは、遂にここにいる

やうに醫學士の地位をかち得ることが出来たのです。

二、火事。

貴君は 奥さんと子供さんと一緒に住む大きい立派な家を持つてゐられる。ところが台所の不始末から、或は隣人の不注意から、思ひ設けな時に突然火災が起つて貴君の家が灰燼に歸するとします。さあ貴君は何處に住家を求めますか? 貴君の奥さんや子供さんをどうして保護しますか、しかも親戚の家もないと言ふやうな場合?

賢明な人の父や、人の夫ならば斯やうな出来事に際しても決して慌て騒がざいでせう。何となれば彼はちやんと貯金局に預金を持つてゐて

Seorang bapa atau seorang soemi jang tjerdik, tidak akan berpetjah kepala melihat kedjadian itoe, karena dia mempoenjai oeang simpanan di Chokin Kyoku jang dengan sekedjap mata sadja dapat diambilnja oentoe mendirikan roemah baroe, bagi perlindoengan kaoem kerabatnja.

Perhatikanlah gambar ini (lihat gambar nomor 2). Kelihatan toean Rachman dengan isteri dan anak-anaknja. Si isteri dan si anak memandang kepada roemah jang terbakar, sambil berfikir dimana akan berdiam lagi?

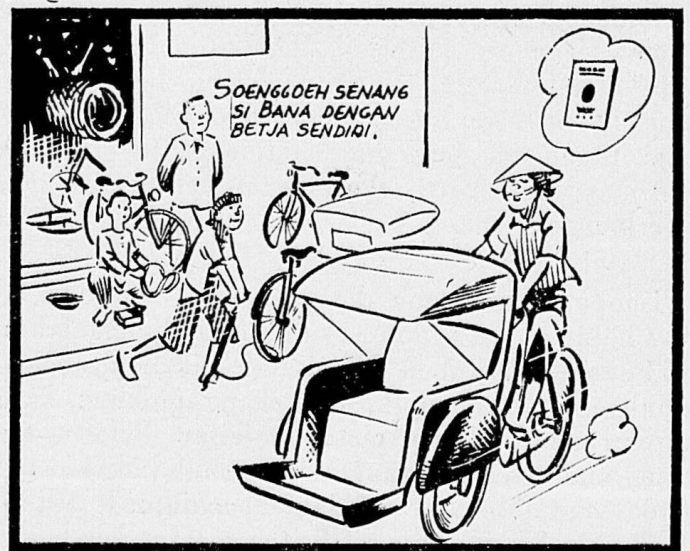
Tetapi si soemi tersenjoem sambil berkata: „Djangan takoet, sebentar lagi akoe pergi ke Chokin Kyoku mengambil oeang simpanan kita” Ia tersenjoem, karena soenggoehpoen roemahnja telah moesnah dimakan api, ia masih dapat mengambil oeangnja, disamping menerima assoeransi kebakaran. Djadi teranglah, bahwa menaboeng itoe besar soenggoeh faedahnja.

## 3. TOEKANG BETJA:

Lihatlah digambar ini (lihat gambar nomor 3). Betapa gembiranja si toekang betja itoe mengendarai betjanja jang dibelinja dengan djalan menaboeng di Chokin Kyoku. Djika difikirkan sepintas laloe, tentoe kita akan menggeleng-gelengkan kepala sadja, sebab tidak moengkin seorang toekang betja jang mempoenjai pendapatan hanja tidak seberapa, akan dapat membeli seboeah betja jang mahal.

Tetapi kita loepa, bahwa si toekang betja jang tjerdik itoe, telah lama mempoenjai keinginan hendak

3



SEKARANG DIA TIDAK PERLOE LAGI MENJEWAWA BETJA. OENTOENG DIA MENABOENG.

何時でもこれを以て家族を路頭に迷はさないやう立ち所に新しい家を建て得られるからです。

この繪(繪二)を御覽なさい。ラフマンさんと奥さんと子供です。奥さんと子供は焼け落ちて行く家を眺めて、これからどうすればよいのだらうと途方に暮れて居ますが、ラフマンさんは泰然と微笑みながら言ひました。「心配するな、直ぐに貯金局へ行つて預金をとつて來るから」

三、トツカンベチャ。

この繪(繪三)を御覽なさい。このベチャ屋さんは貯金局に預けて置いたお金で自前のベチャを持つて こんなに意氣颯々としてゐるので

mempoenjai betja sendiri. Sebab itoe, dari oeng pendapatan betja jang diperolehnja dari hari ke hari, dipisahkannjalah seketip doea ketip berbilang waktoe lamanja. Sekarang, dengan moeka berseri-seri, dia mengendarai betjanja. Ia tidak perloe lagi memikirkan, bahwa dari pendapatannja dia mesti membajar si toke betja lagi.

Djoega toean akan dapat berboeat seperti itoe, djika toean ada menaboeng. Keinginan toean akan moedah tertjapai, djika toean „berlangganan,, dengan boekoe taboengan Chokin Kyoku.

#### 4. DIWAKTOE SAKIT :

Alangkah soesahnja hati toean, djika toean sekonjong-konjong djatoeh sakit perloe memanggil dokter dan membeli obat ini dan itoe, sedangkan oeng oentoek pembelinja tidak ada. Sanak pamili poen djaoeh poela, tempat toean dapat memindjam oeng atau menggantoengkan nasib diwaktoe sakit.

Tetapi si sakit jang digambar ini (lihat gambar nomor 4). tidak perloe memoetar otaknja seperti jang toean lakoean. Dikeloearkannja sadja boekoe simpanannja jang mendjadi keselamatan bagi badan dirinja, diisinja seboeah pormoelir dan oeng jang dikehendakinja disoeroeh ambilnja. Beres!

Menaboeng itoe memang penolong didalam segala hal, terlebih-lebih diwaktoe sakit, oeng simpanan itoe sangat perloe sekali. Ma'loemlah, bagaimana mentjari oeng, sedangkan kita sendiri ta' dapat bergerak?



DIISINJA PORMOELIR. OENG JANG DIKEHENDAKI DISOEROEH AMBILNJA DI TJOKIN KYOKOE.

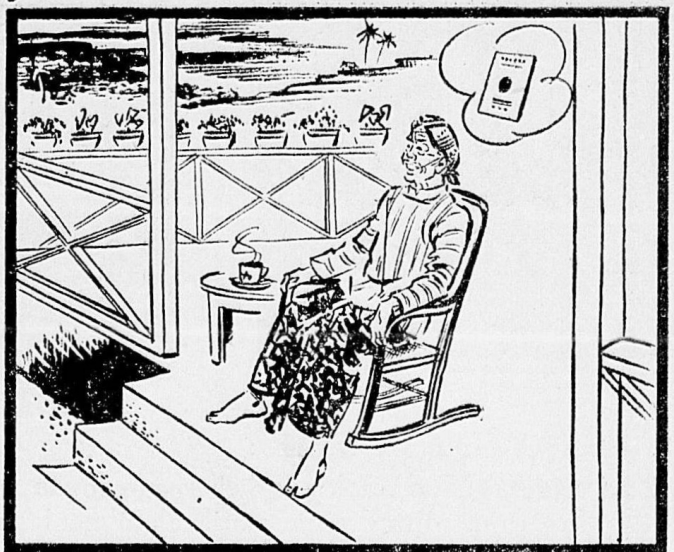
す。何程の収入もないベチヤ屋がどうして自前のベチヤを持てたのか、一寸考へると私達は判らなくて頭を振るばかりでせう。然しこの伶俐なベチヤ屋は何とかして自前のベチヤを持ちたいとかねがね思つてゐたことを私達は気が付かないのです。その爲に彼は久しい以前から毎日の収入の中からその一部をせつせと貯金局に蓄めてゐたのです。で今はもう明るい顔付で、もう親方に借賃を交拂ふことなんか考へる必要のないベチヤを鑑賞と乗り廻してゐる訳です。貴君が貯金さへすれば矢張りこのベチヤ屋の様になんかあなたこの希望も実現することが出来るのです。

#### 四、病氣になつたら。

若しも貴君が突然病に倒れて、醫者にかからなくてはならぬ、さあこの藥が要る、あの藥も買はなくてはならぬ、所が豫備金の持合はせがないと云ふ様な場合、然もそんな時世話になれる氣な拜成の家も無いと云ふやうな時はどんなに辛いでせう。然しこの繪(繪四)を御覽になると病人は少しも貴君の様にそんな問題に頭を悩ます必要を感じません。預金通帳をとり出して、一定の書式に従つてこれを書入れ、一寸使ひをやると万事解決です。

#### 五、老後。

貴君が年とつて足腰の自由が利かなくなると却々働くことも大變でせう? 幸ひ息子さんが



SENANG DAN GEMBIRA, KARENA MENABOENG, SEHINGGA BERBAHAGIA DIHARI TOEA.

#### 5. DI HARI TOEA :

Djika toean telah toea, toelang telah berderak-derik, akan dapatkah toean mentjari pekerdjaan lagi? Sangat soelit, boekan? Kalau mempoenjai anak jang berpangkat tinggi ataupun sedang dan mempoenjai gadji loemajan poela, so'al itoe akan gampang sekali dipetjahkan, itoe poen djika si anak maoe dan soeka poela membantoe, karena ma'loemlah, banjak poela anak-anak jang tidak maoe atau enggan menolong orang toeanja, karena penghidoepannja oentoek pamilinja tidak sampai-menjampainja. Djadi, didalam hal sedemikian, tindakan apa jang mesti toean ambil?

Akan tambah pahitlah penghidoepan toean dari hari ke hari. Tetapi . . . . ., orang jang memikirkan awal achirnja, nistjaja sedari moeda gemar menaboeng. Lihatlah ini (lihat gambar nomor 5), alangkah senangnja si toea itoe doedoek dimoeka roemahnja, mengetjap hawa petang jang beremboes membelai-belai, sambil meminoem air teh. Dari moekanja jang soenggoeh poen telah berkeroret seriboe itoe, tetapi mengandoeng tjahaja riang, seakan-akan dapat kita mabatja: „Kalau tidak karena boekoe simpanan, tidak akan dapat akoe membeli roemah ini, dimana akoe bersenang-senang diri dihari toeakoe”. Tidaklah tergioer hati toean melihat si toea jang beroentoeng karena menaboeng itoe? Soedah tentoe, sebab itoe, selagi moeda, selagi toelang koeat, hendaklah toean gemar menaboeng, soepaja berbahagia dihari toea.

立派な地位に就いてゐたり充分な収入のある場合はこれは容易に解決のつく問題ですが、それさへ息子に親を扶ける氣持がある場合で、何しろ自分の家族だけ養ふのに精一ぱいで親を扶けられない場合も多い訳です。こんな場合貴君はどうすれば好いでせう?

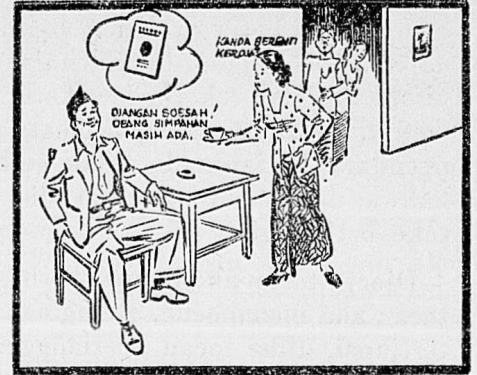
貴君の生活は日にまし苦しくなるに違ひありません。然し……先の先まで考へる人ならきつと若く時分から努めて貯金をするでせう。この繪(繪五)を御覽なさい。家の前に腰をかけて夕方の涼しい微風に吹かれながらお茶を飲んでゐるこの老人は如何にも楽しさうですね。「貯金通帳がなければ老後をかうして楽しく暮らす家を買ふことは出来なかつたでせう」と言ひてあ



PERKAWINAN ANAK JANG BERSEMARAK  
KARENA AJAH MENJIMPAN DI TJOEIN KYOKOE



MENGAPA DENGKI, KALAU MENABOENG ANAK  
DAPAT OJOGA SEPERTI ITOE . . .



## 6. MENGAWINKAN ANAK :

Bagi seorang bapa tidak ada keberoentoengan jang sebesar-besarnja, diwaktoe anaknja akan meninggalkan masa gadisnja oentoek menghadapi masa hidoep sebagai seorang isteri disisi soemi jang ditjintainja. Tidaklah toean diwaktoe melepasnja, ja'ni diwaktoe hari kawinnja akan menjelenggarakan satoe perhelatan jang meriah? Soedah tentoe, karena kebesaran hati toean akan tambah memoentjak lagi, djika toean dapat memberikan perhelatan jang tidak moedah dihilangkanjapkan oleh anak dan bekal menantoe toean.

Bagaimana 'akal toean memberikan nikmat jang indah itoe, djika toean tidak mempoenjai oeng simpanan atau tidak mempoenjai gadji besar?

Toean tentoe akan kehilangan 'akal. . . . .

Tetapi seorang bapa jang semendjak anak gadisnja masih ketjil, telah membeleng-belengkan otaknja kearah itoe, tidak akan bersoesah. Lihatlah air moeka si bapa jang digambar ini (lihat gambar nomor 6). Soenggoeh berbahagia ia melihat anaknja doedoek bersanding.

Ia bersenang, sebab dapat memberikan anaknja satoe perhelatan jang menarik, soenggoehpoen gadjinja hanja tidak seberapa. Disampaikannja hasrat hatinja itoe, ialah karena pertolongan oeng simpanannja di Choikin Kyoku. Soenggoeh ia seorang bapa jang beroentoeng terhadap anak jang menjerboe kedalam lapangan penghidoepan sebagai seorang isteri. Adakah toean berfikir setjara itoe poela?

Djika beloem, bergegaslah dari sekarang, soepaja nikmat itoe akan dapat poela dirasai oleh anak dan toen sendiri.

Setiap si bapa memandang kepada anaknja itoe, setiap itoe poelalah dilingsirkannja kedalam telinga anaknja, soepaja dia kelak setelah mendjadi iboe,

djangan loepa mempoenjai semangat gemar menaboeng seperti jang dilakoekannja. Ia tahoe menaboeng itoe soenggoeh besar faedahnja. Djoeaga toean, wadjib berfikiran seperti itoe, soepaja selamat dan sentosa.

## 7. PERASAAN DENGKI :

Mengapa toean merasa dengki melihat roemah si Anoe begitoe bagoes, begitoe menarik? Mengapa poela, setiap toean memandang keboen si Itoe, toean mengeloeh? Mengapa toean merasa mengkal, melihat keberoentoengan hidoep tetangga toean? Mengapa dia begitoe (lihat gambar nomor 7), sedangkan toean tidak? Sebabnja, ialah oleh karena toean tidak menjimpan.

Toean tidak perloe bersifat dengki, karena ini adalah satoe sifat jang seboeroek-boeroeknja bagi manoesia. Hidoep didoenia mesti beramah-tamah. Roemah jang bagoes, keboen jang loeas, keberoentoengan hidoep itoe, akan dapat poela toean alami, djika toean menaboeng. Toean menjangka, tentoe toean tidak akan dapat membeli ini dan itoe, mentjobai soeka-senangnja, sebab gadji toean tidak seberapa.

Barang moestahil, masih ada satoe djalan lain jang dapat toean laoei, ialah menaboeng di Chokin Kyoku. Biasakanlah menaboeng dan diwaktoe oeng toean telah bertimboen-timboen, nistjajalah segala-galanja akan dapat toean ketjap. Asal sadja toean sabar menanti dan sekali lagi radjin menaboeng, pertjajalah, semoeanja akan melekat kepada toean.

Djadi djangan dengki, tapi menaboenglah. . . . .

## 8. BERHENTI DARI PEKERDJAAN :

Bahaya kalau datang tidak dapat ditolak. Sekarang kita misalkan toean dipetjat dari pekerdjaan boeat sementara waktoe, sebab pegawai mesti dikoerangkan. Toean berhenti. . . . .

るやうですね。貯金のお蔭で楽しさうなこの老人を見て貴君は羨ましく思はないでせうか。六、子供の結婚。

自分の子供が娘時代を終つてその愛する夫と共に新しい生活に入るのを見ること程、人の父として大きな喜びはないでせう。そして貴君の娘さんを嫁がせる日、貴君は立派な結婚式を挙げてやり度いとは思はないでせうか? きつと思ひますね。

この繪(繪六)にある父親の表情を御覽なさい。仲よく並んで座つた花嫁花婿を前にして何と幸福さうではありませんか。このお父さんは別に大した収入があつた訳ではないのですか。かうして娘のために立派な結婚式を挙げてやるこ

とが出来て嬉しくて堪らないのです。貯金通帳のお蔭で長い間の希望を実現することが出来たのです。

七、嫉妬感。

貴君は何故A君の立派な家を見て嫉妬を感じたり、B君の畑を見る度に歎息を吐くのですか? 何故貴君の隣家の豊かな生活を見て腹が立つのですか? 何故彼等が幸福で(繪七)貴君のみ恵まれたいのでせうか? それは貴君が貯金をしないからです。

貴君は人を嫉妬する必要はありません。それは最も悪い人間性ですから。人間は朝からに生きなればなりません。自分のやうな収入であれを買つたりこれを買つたり、面白いこと

をすることは出来ないと思へるでせう。大變な世運びで、ここにたゞ一つ貴君の選り得る途がまだ残されてあります。即ち貯金屋に貯蓄することです。貯金に努めて下さい。そして貴君の貯金が山のやうになる時こそ貴君は總ての希望を実現し得るでせう。

八、失職したら。

人間は何時不幸に見舞はれるか分かりません。今假りに人員淘汰で貴君が一時減首される場合を想像させよう。貴君は失職するわけです。貴君はどうしますか? きつと新しい職を求めて奔走する事ではせう。しかし新しい職を得るまで貴君は風を食つて生きる事は出来ないでせう。貴君の奥さんや子供さんはどうなるでせう。一頁

Bagaimana 'akal? Tentoe berdaja-oepaja mentjari pekerdjaän lain.

Tetapi, sebelom mendapat pekerdjaan baroe, dapatkah toean hidoep dari pada angin laloe sadja? Bagaimana poela 'akibatnja dengan anak dan isteri toean? Setelah djatoeh, ditimpa djendjang poela, itoelah sari dari penghidoepan toean, karena toean tidak mempoenjai oeang simpanan, sebab selagi bekerdja toean hidoep bermewah. Pelesir kesini, pelesir kesana, beli ini dan itoe dengan tidak tentoe goena keperloeannja Sekarang tjobailah hidoep dengan tidak bekerdja dan tidak beroeang. Nistjaja pahit, terlebih pahit lagi dari empedoe. Toean merasa, tersiksa....

Tetapi, lihatlah gambar ini (lihat gambar nomor 8). Ia berhenti dari pekerdjaän boeat sementara waktue, tetapi ia mempoenjai oeang simpanan di Chokin Kyoku. Sebelom ia mendapat pekerdjaan, ia terlebih dahoeloe dapat mempergoenakan oeang simpanannja, oentoek mendjaga dia, isteri dan anak-anaknja djangan diserang penjakit kelaparan. Djadi, mengertikah toean sekarang, bahwa menaboeng itoe, adalah air setegoek diwaktue dahaga? Djoega bahaja seperti itoe akan dapat menimpa toean, tetapi bahagia akan dapat toean rasai, djika toean mempoenjai oeang simpanan di Chokin Kyoku.

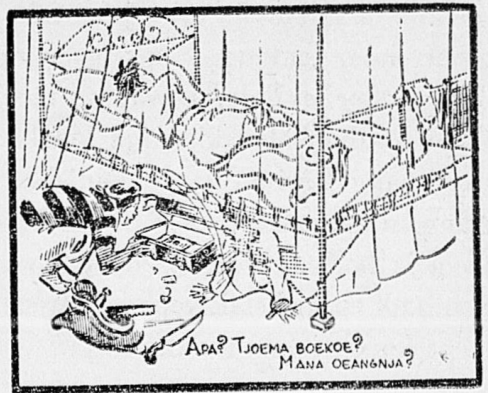
### 9. PETI BESI :

Orang jang perfikiran pendek, tentoe membeli seboeah peti besi oentoek menjimpan oeangnja, sebab pada sangkanja disana aman, karena tidak moengkin akan dapat dibongkar maling. Fikiran itoe djaoeh dari pada benar. Bagaimana djoega rapinja dan koeatnja koentji peti besi toean itoe, namoen si maling akan dapat djoega mengoepaknja, sebab si maling itoe beriboe lipat 'akalnja, djika tidak, be- loemlah dia bernama maling. Disamping itoe, toean tentoe akan diserang poela penjakit saraf, sebab djika toean tidoer, tidoer toean tidak lelap, sebab selalaloe mesti memikirkan oeang toean.

Sedikit sadja bergerak, toean lantabangoen, takoet kalau-kalau maling jang datang, pada hal boenji itoe hanja boenji tikoers atau koetjing belaka. Boekannja toean jang mengoemasai oeang toean, tetapi oeang toean jang mengoemasai toean. Apalagi sangat salahnja, djika

menjimpan didalam kasoer. Biasanja hal ini dilakoekan oleh orang<sup>2</sup> kampoeng jang be- loem mengeta- hoei akan fae- dahnja mena- boeng di Chokin Kyoku.

Tetapi lihatlah orang jang di- gambar ini (lihat gambar nomor 9). Ia tidoer dengan njenjaknja, kare- na tidak ada jang akan dihirau-bi- raukannja. Ia tidak takoet dan gentar akan maling jang ber- niat hendak mengambil isi peti besinja.



Pandanglah moeka si maling jang ketjewa, karena setelah bersoesah pajah memboeka peti besi, dida- patinja tidak lain dari pada boekoe belaka. Bagi si maling boekoe itoe tidak ada harganja sepeser djoega, tetapi bagi toean soenggoeh satoe kekajaan.

Djadi njatalah sekarang, bahwa toean tidak akan moengkin diserang penjakit saraf, djika toean menjimpan oeang toean disana, ja'ni di Chokin Kyoku, sedangkan boekoe simpanan, toean letakkan didalam peti besi itoe. Tidoer toean njenjak apalagi oeang toean disana mendapat boenga poela.

### 10. ROEMAH TANGGA JANG BERSEMARAK :

Tidak tergontjang iman toean melihat kesenangan dan keberoentoengan jang tengah dialami pamili ini (lihat gambar nomor 10) Si bapa membatja soerat kabar di waktue petang, setelah lelah, bekerdja dikant- tor. Si iboe menerangkan kepada anaknja jang masih ketjil akan faedahnja menaboeng di Cholin Kyoku, sedangkan anaknja jang toea, sedang 'asjik dan si-

すりや鈍す、泣きつ面に蜂、之が貴君の生活の姿です。何となれば就職中著大な浪費生活をして貯金をやらなかつたからです。物見遊山に日を送つて、必要のない品物の購入に無駄な出費をした結果なのです。然るにこの繪(繪八)を御覽なさい。この人は失職中このでずり貯金を持つてゐます。だから新しい職を見付ける迄取敢へずこの蓄へを活用して妻子を路頭に迷はせない方策を立てることが出来るのです。貯蓄が不時の災厄に備へるために映くべからざるものであることがお解りになるでせう。

#### 九、金庫。

考への足りない人は恐らく金庫を買つて自分の家で蓄へる金をその中へ入れて置かば泥塵も

持出すことが出来ず安全だと思ふでせうか大變な間違ひで、どんなに貴君が万全の策を施した心算でも泥塵の方ではその上をゆく智慧を持つてゐるもので、若しさうでなければ未だ泥塵とは言へません。それ許りでまなく貴君はそのお金が氣に掛つて就寝時もおちおち醒れられず遂には神経衰弱に陥つてしまふに相違ありません。かうなると貴君がお金を支配するのではなくてお金の方が貴君を支配する訳です。況んや現金を蒲團の中に縫ひ込むなぞ以ての外です。貯金局に預金する效能を知らない田舎の人達がよくやる手です。

然しこの繪(繪九)を御覽なさい。この人は何の心にも掛ることもないので寢に健康さうに眠

つてゐますね。彼は金庫の中味を覗つてやつて来る泥塵なんか少しも恐れる必要がないのです。苦しいやつと金庫をこち開けて見た所が通帳しかないので見てもつかりして居るこの泥塵の顔をまあ御覽なさい。

#### 十、豊かな家庭生活。

この繪(繪十)に見るやうな楽しい、恵まれた生活をしつつある家庭を見て貴君の心は動搖しないでせうか? 役所のお勤めを終へた夕方、お父さんは悠々新聞を讀んでゐます。お母さんは小さな子供を相手に今から貯金の效能を説いて聞かせてゐます。傍らでは兄(姉)は義勇軍編成の意義に関する新聞記事を熱心にてゐます。そして自分の貯金を献金して、この新しく

boeknja menoeroeti berita jang tertera didalam soerat kabar itoe tentang besar goenanja pembentoean Barisan Soeka Rela. Diwaktoe membatja berita itoe, maka timboellah fikirannja hendak ikoet poela menjoeimbang Barisan jang akan didirikan itoe dengan oeng simpanannja di Chokin Kyoku dan begitoe poela ia bersedia memberikan tenanganja, djika telah mendjadi besar kelak kepada Barisan Soeka Rela itoe. goena kepentingan tanah airnja.

Ah, soenggoehi satoe roemah tangga jang bersemarak, disebabkan mempoenjai oeng simpanan dari moelai si bapa, si iboe, sampai kepada anak-anak di Chokin Kyoku.

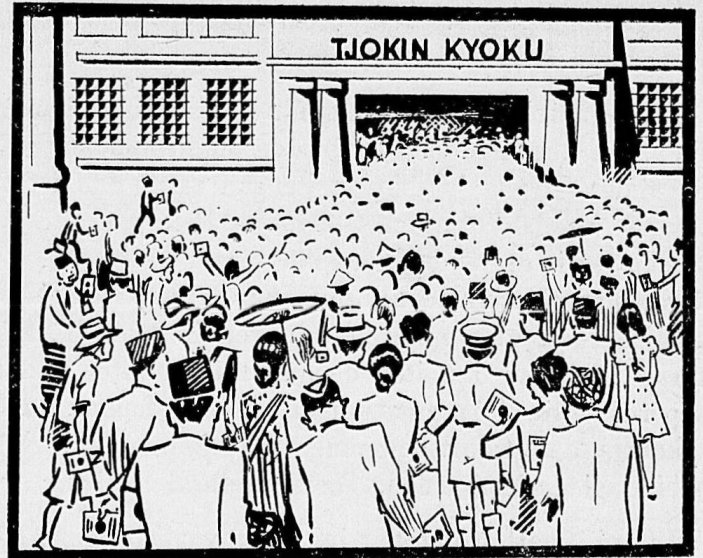
Djoea pamili toean akan dapat mentjobai semaraknja roemah tangga seperti itoe, djika toean ada mempoenjai oeng simpanan poela di Chokin Kyoku.

## 11. INDONESIA DIMASA DATANG :

Rakjat Indonesia bertjita-tjita kemadjoean didalam segala lapangan. Apa jang Belanda tidak maoe memberikan diwaktoe dahoeloe, karena memandang rendah akan kedoeoekannja bangsa Indonesia, sekarang didalam waktoe jang sesingkat-singkatnja diberikan dengan kepertjajaan sesoenggoeh-soenggoehnja kepada bangsa-bangsa Indonesia. Pangkat jang dahoeloe hanja boleh dan dapat didjabat oleh bangsa Belanda sadja, sekarang telah didjabat oleh bangsa Indonesia.

Bangsa Indonesiapoen diberi poela kesempatan oleh Dai Nippon oentoe ikoet serta menjoesoen pemerintahan Negeri. Indonesia jang gilang-gemilang, bersemangat tegoech, dimana rakjatnja bekerdja giat didalam segala oesaha, pandai hidoep berhemat dan mempoenjai boekoe simpanan di Chokin Kyoku, itoelah Indonesia dimasa datang.

Lihatlah gambar ini (lihat gambar nomor 11), dimana rakjat Indonesia berdoejoen-doejoen datang ke Cho-



INDONESIA DIMASA DATANG.

kin Kyoku dengan boekoe simpanannja, sambil mengenangkan keberoeentoengan Indonesia. Rakjat Indonesia wadjib dan mesti gemar menaboeng, soepaja Indonesia tetap mendjadi satoe negeri jang kocat didalam segala hal. Menaboeng goena diri dan negeri itoelah sembojan mereka.

\* \*  
\*

Dari keterangan-keterangan jang dipaparkan diatas tadi ini, ditolong dengan loekisan-loekisan, gampang dipahamkan kiranja, bahwa menaboeng itoe adalah pajoeng dari segala-galanja atau obat wasiat jang menjemboehkan kita dari segala penjakit jang bera-moek didalam penghidoepan sehari-hari. Menaboeng, penolong hidoep, djika ditimpa bentjana.

Sebagai machloek, anggota masyarakat jang bertjita-tjita kemadjoean dan kema'moeran, tentoe toean akan soeka menaboeng, soepaja negeri madjoe dan toean terdjaga dari segala bentjana.

Indonesia mesti makmoer dan madjoe. Sebab itoe marilah menaboeng beramai-ramai oentoe mengedjar kemenangan.

編成される義勇軍を支持し、自分も大きくなつたら入隊を志願して郷土のために盡さうと考へてゐる所です。

本當に楽しさうな豊かな家庭生活ですね、これはお父さんを始めお母さんから子供達の一人々々まで貯金局に預金をもつてゐるお蔭です。貴君も貯金をすれば矢張りこの様な家庭生活を楽しむことが出来るのです。

十一、將來に於けるインドネシア。

インドネシア人は今後凡ゆる分野に飛躍的進歩を遂げんとする理想に燃えてゐます。過去に於てオランダがインドネシア人を輕蔑して、興へて呉れなかつたものを今や絶大の信頼の下にどしどし私達は興へられてゐます。以前オランダ人でなければ登れなかつた地位官等にも今はインドネシア人がどしどし登用されてゐます。インドネシア人はまた大日本によつて政治参

興の途も興へられました。光輝あるインドネシア、強、精神を持ち、勤儉力行、國民の一人一

人が貯金通帳を持つてゐる……これこそ將來に於けるインドネシアの姿なのです。

## KOERSOES DAGANG „BRAWIDJAJA“

Matraman 11 - Telepon 705 - Djatinegara  
Kwitang Prapatan 30 - Tel. 4723 Dkt.  
Berdiri sedjak tahoen 2599

Memberikan Koersoes-koersoes:

MENGETIK, STENOGRAFIE, MEME  
GANG BOEKOE, BAHASA NIPPON,  
BAHASA INDONESIA, BAHASAARAB

Peratoeran pembajaran (prospectus) dji-  
ka diminta dikirim dengan pertjoema.

Pemimpin Oemoem : M. KARNAWIDJAJA.





# MENJIMPAŃ OEANG DENGAN PRANGKO TABOENGAŃ POS



Sebagai telah dioemoemkan, sekarang oemoem dapat menaboeng oengdengan memakai prangko taboengan pos, harganja 5 sen seboeah dan jang dapat dibeli disemoea kantorpos di Djawa dan Madoera.

Dengan melakoeakan peratoeran ini, maka berbagai-bagai kesoeakaran jang dahoeloe didjoempai oleh mercka, jang hanja dapat menjimpaŃ sedikit sadja, didalam menaboeng oenganja dikantorpos, dapat dihindarkan. (hanja simpanan jang djoemlahnja 25 sen atau lebih jang diterima).

Teristimewa bagi anak<sup>2</sup> Sekolah dan ra'jat djelata, peratoeran ini akan disamboet dengan amat gembira. Ditambah poela, bahwa menjimpaŃ dengan prangko taboengan dengan sangat moedah dapat dilakoeakan. Mereka jang hendak menjimpaŃ dengan prangko taboengan pos, hanja membeli prangko taboengan itoe di Chokin Kyoku atau di Kantorpos dan tempelkan prangko<sup>2</sup> itoe satoe persatoe pada tempat<sup>2</sup> jang telah disediakan pada kartoe taboengan Pos. Sesoeadah kartoe ini penoeh ditempli dengan prangko taboengan (20 helai banjaknja), maka kartoe ini haroes dibawa kekantorpos atau ke Chokin Kyoku, soepaja djoemlah harga prangko dapat ditoecliskan dalam boekoe simpanan pos.

Sangat di harapkan, bahwa kesempatan oentoeck menaboeng oeng di Chokin Kyoku atau di Kantorpos dengan tjara baroe ini, dipergoenakan oleh

semoea anak<sup>2</sup> sekolah dan ra'jat djelata di Tanah Djawa, jang sampai sekarang beloem dapat menjimpaŃ langsoeng dalam boekoe taboengan pos, berhoehoeng dengan ketjilnja oeng simpanan mereka itoe.

1. Prangko taboengan pos hanja dikeloearkan satoe matjam sadja dengan harga / 0,05.

Prangko taboengan pos tidak boleh dipergoenakan oentoeck maksoed lain dari pada menjimpaŃ oeng pada taboengan pos.

2. Prangko taboengan pos dikeloearkan oleh Chokin Kyoku serta didjoel oleh Chokin Kyoku dan Kantorpos dan djika dipandang perloe poudjoelan ini djoega dilakoeakan oleh kantor pemerintah lain.

3. Barang siapa jang hendak menjimpaŃ dengan prangko taboengan pos haroes minta kartoe taboengan pos dari Chokin Kyoku atau Kantorpos. Kartoe taboengan diberikan kepada penjimpaŃ dengan pertjoema.

Kartoe itoe haroes ditempli prangko taboengan pada tempat jang disediakan oentoeck itoe.

Sesoeadah penoeh ditempli maka kartoe itoe haroes dibawa ke Chokin Kyoku atau ke Kantorpos, soepaja djoemlah harga prangko taboengan dapat ditoecliskan dalam boekoe simpanan pos.

Djikalau beloem mempoenjai boekoe taboengan maka orang itoe, haroes mengisi pormoeclir simpanan pertama (porm. I).

## 五錢から貯金が出来る 切手貯金の制度が開かれました

大東亞戦争に勝つために、インドネシヤがほんとうに獨立出来るために、大人も子供も、一人残らず郵便貯金を致しませう。お小遣を節約して、子供にもたやすく貯金をして貰ふために、こんど貯金局では切手貯金の制度を開きました。

切手貯金といふのは、郵便局から貯金切手一枚五錢で買って台紙に貼り、二十枚貼つてから郵便局に持つて行きます。郵便局では台紙と引換に一盾の金額を書いた貯金通帳を作つてあげる制度です。

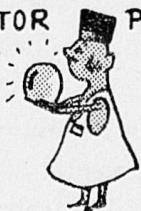
皆さん、五錢でも決して無駄に使はなれて、必ず切手貯金に預けませう

## TJELENGAŃ

1 SABAN HARI  
SIMPAN 1 SEM KE-  
DALAM  
TJELENGAŃ



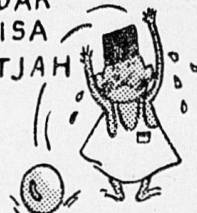
2 SOEDAH PENOEH,  
SIMPANLAH  
DI KANTOR POS



3 SATOE, DOEA, TIGA!  
SATOE, DOEA, TIGA!  
TIGA!!



4 BAGAIMANAPOEN  
TIDAK  
BISA  
PETJAH



5 ?  
KAS  
JA, INI  
OEANG!



# BINATOE „DJAKARTA”

Yamato Basi Higasi Doori No. 31

Telepon 3187

DJAKARTA



Thabib

## FACHROEDIN

No. 14 SAWAH BESAR - Dkt.

SPECIALIS BAWASIR,  
Sakit kentjing - Batoek  
Darah - dalam 10  
hari bisa baik, tidak  
potong atau soentik.  
Dan lain-lain penjakit

## Bintang Merdéka.

*Oléh : Armijn Pané*

Dari djendéla akoe menindjau,  
Bajangan pohon menggelap dimoekakoe,  
Memagar hati dan pandangankoe,  
Hati mengeloeh bertambah roesoeh.

Mata menemboes ketempat djaoeh,  
Bintang gemerlap dikelir poetih,  
Hatipoen lega, mengimbau harapan,  
Tenaga bertambah hendak berdjoelang.

Tegapkan dada korbakan tenaga,  
Temboes keloeh dan roesoeh,  
Toedjoekan mata ketempat toedjoean,  
Disana bersinar bintang merdéka.

## Waspada.

*Oléh : S. D. Arifin*

Gembiralah, gembira wahai Bangsakoe,  
Tjoetjoerkan loehmoe hangat terharoe,  
Dalam menjamboet fadjar Merdéka.

Akan tetapi, ja, Rakjat Negerikoe,  
Dalam gembira, dalam terharoe,  
Baik toean makin Waspada.

Korban Pahlawan minta dikenang,  
Pedang berdentjang minta disandang,  
Goenoeng Kewadajiban berseroe lantang :  
Doekoeng akoe kepadang gemilang.

## Mérah - Poetih.

*Oléh : Usmar Isma'il*

Mérah — Poetih !  
Doeloe, sebeloe Kau berkibar ditiang tinggi  
dibelai, dipeloek angin merdéka,  
Engkau hanja lambang harapkoe  
mesra terlipat dalam djiwakoe,  
Meski Kau wakili bangsa tidak berdaja,  
tidak bernama disedjarah doenia,  
namoen kau tersimpan dalam hatikoe,  
lambang kasihkoe pada Noesakoe.

Mérah — Poetih !  
Kini, koelihat Kau terkibar ditengah bangsa  
lambang kebangsaankoe di Timoer Raja,  
Engkau pandji perdjoeangankoe  
mendedjar kemoelaaan bagi bangsakoe,  
Dan demi Toehan Pentjipta bangsa,  
selama masih bersioet nafas didada,  
berdenjoet darahkoe penjiram médan  
ta'kan kembali Kau masoek lipatan !

## Pasti berkibar.

*Oléh : Armijn Pané*

Lihatlah bendéra mérah poetih,  
Gembira lagoe Indonesia Raja,  
Riboean kaki menderap boemi.  
Serempak sikap sigap semoea.

Hati berdebar jakin bertambah,  
Pasti pandji Asia perkasa,  
Akan berkibar diangkasa raja,  
Indonesia pasti akan merdéka.

ジャワバルー (第十九号)

昭和十九年十月一日発行  
(月二回・毎月一日・十五日発行)  
発行所 東京 東口 橋本  
印刷所 東京 東口 橋本  
定価 一冊 二十銭  
(すべて前金のこと)  
発行所 ジャワ新聞社  
ジャカルタ特別市大和橋北通八

Djawa Baroe (19)

Terbit pada 1 Oktober 2604.

(Terbit 2 x seboelan, tiap tgl. 1 dan 15).

Pemimpin penerbit S. Higashiguchi

Harga satoe f 0.20

(Dibajar lebih dahoeloe)

Penerbit DJAWA SHIMBUN SHA  
Yamato Bashi Kita Dōri 8, Dkt.

BAROE INI SAIA BISA  
PAKAI BAN MESIN  
JANG SOENGOEH  
DJEMPOL!!

# PHILLIPINA-SHOKAI

Bagian KIKAI-KA (TEKNIK)

フィリピナ商會  
機械用革ベルト  
ロープ・農具  
手工業製品

APA TOEAN-TOEAN TELAH MENJOBA  
KITA POENJA *Ban Mesin*  
(SCHAKELDRUFRIEM) JANG TIDAK PERLOE  
PAKAI STEELGRIPS LAGI?  
KOEWAT *dan* AWET  
BAIK SEKALI BOEAT KEPERLOEAN  
PABERIK-GOELA *dan* LAIN-LAIN.  
SELALOE SEDIA: BAN MESIN BIASA  
*dan* SEMIRNJA.  
DJOEGA BERDAGANG: TALI-NANAS  
DARI SEGALA OEKOERAN, PERKAKAS  
PERTANIAN *dan* BARANG KERADJINAN.



スラバヤ市ウイルムスカート 6

電話北 3168

WILLEMSKADE No 6 TILP.O. 3168 SOERABAJA.

# SAKURA WHISKY

Widagda

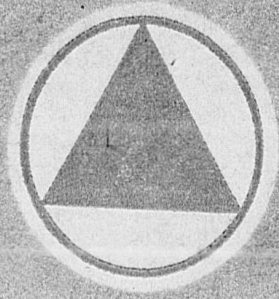


MINOEMAN jang

Haloes!



Poesat Pendjoeal Kantor Dagang: **KO LIEN TJIANG**  
PETJINAN KOELON 116 TILPOEN O. 1491 SOERABAJA



# VITAMIN B<sub>1</sub> *Metabolin* "koeat"

» Takeda «

Oentoek mendjaga kesehatan ditanah: hawa panas, badan menenitak metabolisme jang keras, oentoek itoe perloe sekali vitamin B<sub>1</sub>, Djikalau vitamin B<sub>1</sub> tidak tjoekoeop, nanti badannja diserang oleh berbagai penjakit seperti biri-biri, tidak ada napsoe makan, konstipasi, neuritis dan ketjapikkan d.l.l.

Ahli kimia pembikin.

## TAKEDA YAKUHHIN KOGYO K.K.

ŌSAKA, NIPPON

Tjabang Djakarta: 9, Kali Besar Timoer. Tel.: 1871-3 Djakarta Kota.

Tjabang, lainnja: Bandoeng, Soerabaja, Bangkok, Saigon, Hanoi, Shonan, Hongkong, Canton, Medan, Padang, Palembang, Singaradja, Makassar, Menado, Bandjermasin, Balikpapan.

Kongsi<sup>2</sup> jang berhoebongan: Mukden, Hsinking, Dairen, Shanghai, Hankow, Tientsin, Peking, Kalgan, Tsingtao, Taihoku, Keizyo.